

Weißes
Rauschen

THEATER FREIBURG

SPIELZEIT 2018/2019



THEATER FREIBURG

GRAVITY Preljocaj // EUGEN ONEGIN Bollon / Carp // WIR SIND DIE GUTEN Lazić //
LE MOUVEMENT DE L'AIR Adrien M & Claire B // GIRLS & BOYS Weinreich // DAS NIBELUNGEN-
LIED Lorenci // LISPLE ... HIMMEL DER BEGEISTERUNG Litscher // WUNDERLAND Behr //
DIE FLEDERMAUS Markson / Baron // ACTA EST FABULA Pick // 1968 by Proxy // DIE KLEINE
MEERJUNGFRAU Schachermaier // FACTORY Lernous // WEISSES RAUSCHEN Fish //
ACCUSATIONS Van den Broek // ICH WEISS, WAS DU '68 GETAN HAST methusalems / Art //
FURY Baltzinger // DIE BARTHOLOMÄUSNACHT Marciniak // BALLYTURK Kabuth // HULDA
Bollon / Knabe // A MON PÈRE El Meddeb // SHOCKHEADED PETER Reinke / Joplin / Jordan //
BACANTES Monteiro Freitas // ONKEL WANJA Carp // DEBRIS van Dinther // DON GIOVANNI
Carter / Borkowska & Beyer // THE WAVES Soulier // DIE KÜCHE Koohestani // PELLÉAS ET
MÉLISANDE Bollon / Mentha // FADED Mandafounis // YALLA! Kuijpers / Smith // OPHELIAS
SCHWESTER / Mengel

THEATER.FREIBURG.DE

Uraufführung Weißes Rauschen

Daniel Fish und Bruce McKenzie nach dem Roman von Don DeLillo //
Koproduktion mit den Ruhrfestspielen Recklinghausen

Uraufführung am 06. Juni 2018, Theater Marl

Freiburg-Premiere am 05. Januar 2019, Großes Haus

Aufführungsdauer ca. 1 Stunde 20 Minuten

Aufführungsrechte Don DeLillo/The Wallace Literary Agency, Inc., New York

ZUM STÜCK

Zynisch, komisch und beunruhigend zugleich, das ist Don DeLillos glänzende Analyse einer vom Konsumwahn besessenen Pseudoelite Amerikas in seinem Roman WEISSES RAUSCHEN, für den er 1986 den National Book Award, Amerikas wichtigste Literaturauszeichnung, verliehen bekam. Für eine ganze Generation war dieser Roman regelrecht prägend.

Die ZEIT bezeichnete DeLillo zu Recht als den „Großmeister des dystopischen Romans“, auch wenn seine in WEISSES RAUSCHEN erschaffene Dystopie mittlerweile längst von der Realität ein- und überholt wurde.

Auch den New Yorker Regisseur Daniel Fish hat DeLillos Roman stark beeinflusst und gerade deshalb suchte er für seine Bühnenadaption nach einem anderen Zugang für seine Umsetzung. Er ließ sich von den zentralen Motiven und Themen leiten und inspirieren – etwa die Angst vor dem Tod, der Konsumwahnsinn, Naturkatastrophen, die Ikonen der westlichen Gesellschaft, Allgegenwart der Medien –, und schuf hierzu eine komplett eigene Bilder- und Sprachwelt, die die Poesie von DeLillos Sprache noch stärker zum Ausdruck kommen lässt. Die Inszenierung verzichtet vollständig auf ein chronologisches Nacherzählen der Romanhandlung, sie ist vielmehr eine theatrale Installation, eine Art Meditation mit DeLillos grandioser Sprache als Basis, zu der die von Jim Findlay geschaffenen Bilder in einen optischen Dialog treten und damit ein komplett neues, eigenes Werk erschaffen.

BIOGRAFIE AUTOR

Don DeLillo wurde 1936 als Sohn italienischer Einwanderer in New York geboren. Er arbeitete nach seinem Kommunikations-Studium fünf Jahre lang für eine der namhaftesten Werbeagenturen der Welt, ehe er 1964 kündigte, um seinen ersten Roman zu schreiben: AMERICANA. Mittlerweile hat er 16 Romane und drei Theaterstücke veröffentlicht. Er gilt als größter lebender Diagnostiker im Verfalls-geschehen der Gegenwart.

In seinen Romanen spielt er alles durch, was unsere Zivilisation umtreibt: Terror, Paranoia, Kalter Krieg, Seuchen, Attentate – „ein Schnellkurs in Zeitgeschichte unter besonderer Berücksichtigung der westlichen Spielart, humanistische Werte auf dem Altar des Profits zu opfern“, so die ZEIT in einem Porträt des Autors. Sein umfangreiches Werk wurde mit dem National Book Award, dem PEN/Faulkner Award for Fiction, dem Jerusalem Prize und der William Dean Howells Medal from the American Academy of Arts and Letters ausgezeichnet. 2015 erhielt Don DeLillo den National Book Award Ehrenpreis für sein Lebenswerk. DeLillo lebt in New York.

DANIEL FISH ÜBER SEINE ARBEIT AN DON DELILLOS **WEISSES RAUSCHEN**

Was war Dein Antrieb, Don DeLillos WEISSES RAUSCHEN jetzt, 30 Jahre nach der Veröffentlichung des Romans, auf die Bühne zu bringen?

Ich hatte den Impuls, etwas zu tun, bei dem ich nicht genau weiß wie. Der Roman hatte großen Einfluss auf mich, als ich ihn in den späten 80ern als junger Mann las. Er spiegelte auf humorvolle und intelligente Weise einige der Fragen und Ängste wider, die ich damals auch hatte. Ich denke, dass viele Amerikaner aus meiner Generation ganz Ähnliches empfinden, wenn man sie auf diesen Roman anspricht. Mit meiner Herangehensweise an diese Arbeit wollte ich versuchen, genau diese Wirkung zu begreifen und über meine Theaterarbeit mit dem Roman in eine Art von Dialog zu treten. Und natürlich ist er einfach großartig geschrieben! Das war ein weiterer wichtiger Grund, weshalb ich mich unbedingt mit dem Roman beschäftigen wollte.

Wie würdest Du Deine Theaterarbeiten beschreiben und besonders Deine Arbeit an WEISSES RAUSCHEN? Was kann das Publikum erwarten?

Eine Sache, die mich immer wieder am Theater fasziniert, ist, dass ich nie wirklich voraussehen kann, wie die sich ständig verändernde Gruppe von Menschen – denn nichts anderes ist ja ein Publikum – auf das reagieren wird, was sich auf der Bühne abspielt. Außerdem weiß ich im Vorfeld nie, wie meine Inszenierung am Ende dann aussehen wird, bis ich tatsächlich anfangen, zu proben und an dem Stoff mit den Schauspielern arbeite. Und auch jetzt, gut eine Woche vor der Premiere, sind meine Mitarbeiter und ich immer noch dabei, herauszufinden, wie sie werden wird. Meine Hoffnung ist, dass das Publikum mit offenen Augen, offenen Ohren und offenen Köpfen ins Theater kommt.

Deine Roman-Bearbeitung basiert auf einer langen Wörterliste, die Du aus jedem Kapitel des Romans extrahiert hast. Warum hast du Dich entschieden, so zu arbeiten, bzw. keinem klassischen „Storytelling“ zu folgen?

Ich kann nicht genau sagen warum, aber ich liebe, wie DeLillo regelrechte Wörterlisten im Roman verwendet. Ich habe viel Zeit damit verbracht, mir das Buch selbst vorzulesen und wurde immer wieder von diesen Auflistungen fasziniert und angezogen. Ich habe keine Ahnung, ob DeLillo sie auch als „Listen“ betrachtet oder nicht. Ich höre etwas Beschwörendes in ihnen, etwas, das sich manchmal auf banale, manchmal auf tiefgründige Weise wie Leben anfühlt, manchmal auch beides zugleich. Diese Listen besitzen zugleich ein bestimmtes Maß an Realität und Poesie. Die Textfassung für unsere Aufführung enthält sämtliche Auflistungen aus dem Roman – wobei natürlich die Definition, was davon wirklich eine „Liste“ ist und was nicht, rein subjektiv ist. Allerdings gibt es drei Ausnahmen: Der Roman besteht ja aus drei Teilen, und wir haben jeweils den letzten Satz jedes dieser Teile vollständig übernommen.

Der Einsatz von Video ist sehr wichtig für Deine Inszenierung. In fast allen Videoszenen kommt eine Gruppe von Kindern vor. Woher kommt die Idee, für WEISSES RAUSCHEN eine Art Film mit Kindern zu machen?

Das Video der Kinder ist ein Angebot – was sieht man, wenn man die Worte des Buches und die Gesichter von Kindern gleichzeitig erlebt? Im Roman gibt es dazu eine wunderbare Passage: „Damit wir uns nicht falsch verstehen: Ich nehme diese Kinder ernst. Es ist unmöglich, zu viel in sie hineinzusehen, die eigene gelegentliche Gabe, Charakter zu erforschen, überzustapazieren. Es ist alles da, in voller Kraft, geladene Wellen, der Identität und des Seins. Es gibt keine Amateure in der Welt der Kinder.“

(Übersetzung von Anna Gojer)

STÜCKTEXT **ENGLISCH**

WHITE NOISE

Blankets, boots and shoes, stationery and books, sheets, pillows, quilts; rolled-up rugs and sleeping bags; bicycles, skis, rucksacks, English and Western saddles, inflated rafts / the stereo sets, radios, personal computers; small refrigerators and table ranges; the cartons of phonograph records and cassettes; the hairdryers and styling irons; the tennis rackets, soccer balls, hockey and lacrosse sticks, bows and arrows; the controlled substances, the birth control pills and devices; the junk food still in shopping bags – onion-and-garlic chips, nacho thins, peanut creme patties, Waffelos and Kabooms, fruit chews and toffee popcorn; the Dum-Dum pops, the Mystic mints.

Blue, green, burgundy, brown / the National Enquirer, the National Examiner, the National Express, the Globe, the World, the Star / furniture, toys, all the unused objects of earlier marriages and different sets of children, the gifts of lost in-laws, the hand-me-downs and rummages.

Things, boxes / open cartons, crumpled tinfoil, shiny bags of potato chips, bowls of pasty substances covered with plastic wrap, flip-top rings and twist ties, individually wrapped slices of orange cheese / she feels guilty if she doesn't buy it, she feels guilty if she buys it and doesn't eat it, she feels guilty when she sees it in the fridge, she feels guilty when she throws it away.

Smart, thuggish, movie-mad, trivia-crazed / wear rumpled clothes, need haircuts, cough into their armpits / air, traffic and people / bitterness, suspicion and intrigue.

A woman who harbors a terrible secret. A man with a haunted look.
A man who never comes out of his room. A woman who stands by the letter box for hours, waiting for something that never seems to arrive. A man with no past.
A woman with a past / tripods, telephoto lenses, filter kits.

Baggy-pantsed, short-legged, waddling / stores, cars, parking lots, on bus lines and movie lines, under the stately trees / hair floating, legs and shoulders working / leaned into the wall, head down, upper body throbbing / she runs, she shovels snow, she caulks the tub and sink / the Airport Marriott, the Downtown Travelodge, the Sheraton Inn and Conference Center / tall, paunchy, ruddy, jowly, bigfooted and dull / substantial height, big hands, big feet / dignity, significance and prestige.

STÜCKTEXT **DEUTSCH**

WEISSES RAUSCHEN

Deutsch von Helga Pfetsch

Decken, Stiefel und Schuhe, Stifte und Bücher, Bettwäsche, Kopfkissen, Decken; zusammengerollte Bettvorleger und Schlafsäcke; Fahrräder, Ski, Rucksäcke, Englische und Wildwest Sattel, aufgeblasene Gummiboote / Stereoanlagen, Radios, Computer; kleine Kühlschränke und Kochplatten, Kartons mit Schallplatten und Kassetten; Haarföhne und Lockenstäbe; Tennisschläger, Fußbälle, Hockey- und Lacrosseschläger, Pfeile und Bogen; rezeptpflichtige Medikamente, Antibabypillen und Verhütungsmittel; noch in Tüten verpackter Knabberkram – Zwiebel- und Knoblauchchips, Nacho-Flips, Erdnussbuttergebäck, Waffeln und Kaboom-Flocken, Kaugummi und Karamelpopcorn; Dum-Dum-Lollies und Pfefferminz-Bonbons.

Blau, grün, burgund, braun / der National Enquirer, der National Examiner, der National Express, der Globe, die World, der Star / Möbel, Spielzeug, all das unbenutzte Zeug aus früheren Ehen und von diversen Kinderscharen, Geschenke vergessener Schwippschwäger, vererbte Kleider und Ramsch. Kisten, Kram / offene Schachteln, zerknitterte Alufolie, glänzende Kartoffel-Chips-Tüten, Schüsseln mit teigigen Substanzen, mit Plastikfolie zugedeckt, Aufreißringe und Drehverschlüsse, einzeln verpackte Scheiben von orangefarbenem Käse / sie hat ein schlechtes Gewissen, wenn sie es nicht kauft, sie hat ein schlechtes Gewissen, wenn sie es kauft und es nicht isst, sie hat ein schlechtes Gewissen, wenn sie es im Kühlschrank sieht, sie hat ein schlechtes Gewissen, wenn sie es wegwirft.

Clever, brutal, verrückt nach Kino und Trivialwissen / trägt zerknitterte Kleidung, müsste dringend zum Frisör, hustet mit dem Gesicht in Richtung Achselhöhle / Luft, Verkehr und Menschen / Bitterkeit, Verdacht und Intrige. Eine Frau, die ein schreckliches Geheimnis hütet. Ein Mann mit gehetztem Blick. Ein Mann, der nie sein Zimmer verlässt. Eine Frau, die stundenlang am Briefkasten steht und auf etwas wartet, das aber nie kommt. Ein Mann ohne Vergangenheit. Eine Frau mit Vergangenheit / Kamerastative, Teleobjektive, verschiedene Filter.

Sackhosig, kurzbeinig, tapsig / Geschäfte, Autos, Parkplätze, Warteschlangen vor dem Bus und Kino, unter den stattlichen Bäumen / ihr Haar fliegt, die Beine und Schultern arbeiten / sie lehnt sich gegen die Wand, Kopf nach unten, mit pochendem Oberkörper / sie rennt, sie schaufelt Schnee, sie dichtet die Badewanne und das Spülbecken ab / das Airport Marriott Hotel, das Holiday Inn, das Sheraton Hotel und Kongresszentrum / groß, dickbäuchig, rot, pausbackig, plattfüßig und dumm / beachtliche Größe, große Hände, große Füße / Würde, Bedeutung und Prestige.

Graceful, white-winged and smooth / round, cubical, pockmarked, seamed /
in the mass and variety of our purchases, in the sheer plenitude those crowded bags suggested,
the weight and size and number, the familiar package designs and vivid lettering,
the giant sizes, the family bargain packs with Day-Glo sale stickers,
in the sense of replenishment we felt, the sense of well-being, the security and contentment
these products brought to some snug home in our souls / self-depreciation, self-mockery,
ambiguity, irony, subtlety, vulnerability, a civilized world-weariness and a tragic sense of history.

A barricaded room, their heavy-barreled weapons, their bullhorns and body armor /
uncertainty, randomness and chaos / sexual freedom, sexual slavery, drugs, nudity,
mind control, poor hygiene, tax evasion, monkey-worship, torture, prolonged and hideous death /
parades, rallies and uniforms, three credits, written reports / thousands of people outside a
stadium after a Goebbels speech, people surging, massing, bursting through the traffic.
Halls hung with swastika banners, with mortuary wreaths and death's-head insignia /
columns of frozen light, a hundred and thirty anti-aircraft searchlights aimed straight up /
chants, songs, arias, speeches, cries, cheers, accusations, shrieks / in their poplin walk shorts
and limited edition T-shirts, in their easy-care knits, their polo styling and rugby stripes /
political plots, terrorist plots, lovers' plots, narrative plots, plots that are part of children's games /
Is this true? Why did I say it? What does it mean?

Stand, sit and walk / stand, turn, assume various heroic poses, gesture gracefully /
yoga, kendo, trance-walking / magazines, curtain rods, a child's sooty sock /
a number of long hollows, places the hand might stop to solve in the dark, tempo-slowness places /
inside me, entering hard, entering deep, yes, now, oh / fathers and mothers, childhood,
friendships, awakenings, old loves, old fears (except fear of death) /
pain, loss, disappointment, breathless delight / irony, sympathy and fond amusement /
a terry cloth robe, a towel around his neck, another towel on his head /
children wincing in the sun, women in sun hats, men shading their eyes.

Fleshy, warped, spit-spraying, purplish and cruel / origins, structures, roots /
words, rules and pronunciation / he gestured, he croaked, he verged on strangulation /
outlying communities, small towns and rural areas /
whining metal, exploding bottles, plastic smashed flat / yes, yes, yes.

Anmutig, beschwingt und geschmeidig / rund, kubisch, noppenartig und gesäumt /
durch die Menge und Vielfalt unserer Einkäufe, durch die schiere Vollkommenheit,
an die diese vollgestopften Tüten gemahnten, durch ihr Gewicht, ihre Größe und Anzahl,
durch die vertrauten Verpackungen und die bunten Beschriftungen, die Großpackungen,
die Familiensparpackungen mit den leuchtfarbenen Rabattaufklebern, durch das Gefühl des
Aufgetankthabens, das uns erfüllte, durch das Wohlbehagen, das Sicherheitsgefühl und
die Zufriedenheit, die diese Produkte einer Art traurem Heim in unseren Seelen brachten /
Selbstverachtung, Selbstverhöhnung, Zweideutigkeit, Ironie, Subtilität, Verwundbarkeit,
kultivierter Weltüberdruß und tragischer Gesichtssinn.

Ein verbarrikadierter Raum, Maschinengewehrsalven, Megaphone und Kampfanzüge /
Ungewissheit, Willkür und Chaos / sexuelle Freizügigkeit, sexuelle Versklavung, Drogen, Nacktheit,
Gehirnwäsche, mangelnde Hygiene, Steuerhinterziehung, Anbetung von Affen, Folter,
verlängerte und hässliche Todesqualen / Paraden, Aufmärsche und Uniformen, drei benotete Arbeiten,
schriftliche Protokolle / Tausende von Menschen vor einem Stadion nach einer Goebbels-Rede,
wogende, sich drängende Massen, die sich in die Straßen ergießen und den Verkehr blockieren.
Hallen, mit Hakenkreuzfahnen behängt, mit Trauerkränzen und Totenkopfsinsignien /
Säulen gefrorenen Lichts, hundertdreißig Flak-Scheinwerfer, die schnurgerade nach oben
gerichtet sind / Singsang, Lieder, Arien, Reden, Schreie, Begeisterungstürme, Beschuldigungen,
Gebrüll / in ihren Laufshorts aus Popeline und ihren limitierten T-shirts, in ihrer hochwertigen
Strickkleidung, ihrem Polo-Styling und den Rugby-Streifen / politische Verschwörungen,
Verschwörungen von Terroristen, Liebensverschwörungen, Dramenverschwörungen,
Verschwörungen, die ein Teil von Kinderspielen sind /
Ist das wahr? Warum habe ich das gesagt? Was bedeutet das?

Steht, sitzt und geht / wie sie steht, sich dreht, verschiedene heroische Posen einnimmt,
anmutig gestikuliert / Yoga, Kendo, Gehen in Trance / Zeitschriften, Gardinenstangen,
ein rußfarbiger Kinderstrumpf / mehrere längliche Vertiefungen, Stellen,
zu deren Erkundung die Hand im Dunkeln gern haltmacht, tempoverlangsamende Stellen /
in mir, dring ein, fest, tief, ja, jetzt, oh / Väter und Mütter, Kindheit, Freundschaft,
Momente des Erwachens, alte Lieben, alte Ängste (mit der Ausnahme der Angst vor dem Tod) /
Schmerz, Verlust, Enttäuschung, atemloses Entzücken / Ironie, Anteilnahme
und liebevolles Belächeln / ein Frotteebademantel, ein Handtuch um den Hals
und ein weiteres Handtuch auf dem Kopf / Kinder, die in die Sonne blinzeln,
Frauen mit Sonnenhüten, Männer, die ihre Augen vor dem gleißenden Licht schützen.

Fleischig, verschoben, spuckesprühend, mit einem Stich ins Violette gehend und grausam /
Ursprünge, Strukturen, Wurzeln / Wörter, Regeln und Aussprache / er gestikuliert, krächzte,
war dem Ersticken nahe / entlegene Gemeinden, Kleinstädte und ländliche Gegenden /
wimmerndes Metall, explodierende Flaschen, flachgepresstes Plastik / ja, ja, ja.

The ventilating system, the paint or varnish, the foam insulation, the electrical insulation,
the cafeteria food, the rays emitted by microcomputers, the asbestos fireproofing,
the adhesive on shipping containers, the fumes from the chlorinated pool /
in Blacksmith, in the supermarket, in the rooming house, on the Hill /
death, disease, afterlife, outer-space / in-season, sprayed, burnished, bright /
the toneless systems, the jangle and skid of carts, the loudspeaker and coffee-making machines,
the cries of children / paperback books in spindly racks, the books with shiny metallic print,
raised letters, vivid illustrations of cult violence and windswept romance /
she wore it in school, when there was school, wore it to the toilet, the dentist's chair,
the dinner table / all the letters and numbers are here, all the colors of the spectrum,
all the voices and sounds, all the code words and ceremonial phrases /
chants, numerology, horoscopes, recitations / the breath mints and nasal inhalers.

Fetal, splayed, knock-kneed, arched, square-knotted, sometimes almost upside-down /
young, old, black, white / make tapes of his voice, go to the movies,
read books about other mass murderers / were the victims total strangers?
Was it a grudge killing? Did he get fired from his job?
Had he been hearing voices? / kill one famous person, get noticed, make it stick /
a warmup suit, a towel around his neck, sweatbands on both wrists /
brain chemistry, signals going back and forth, electrical energy in the cortex /
the networks, the circuits, the streams, the harmonies.

Planes and hotels and stadium smoke / it's small, it's dark, it's plain / the striking architecture,
the high steep roof, the tall chimneys, the columns, the little flourishes here and there /
sealed-off, timeless, self-contained, self-referring / the wealth of data concealed in the grid,
in the bright packaging, the jingles, the slice-of-life commercials, the products hurtling out of darkness,
the coded messages and endless repetitions, like chants, like mantras /
Coke is it, Coke is it, Coke is it / irritation, weariness and disgust /
the Jets, the Mets and the Nets / Dacron, Orlon, lycra spandex /
spike heels, a slit skirt, high-impact accessories /
names, faces, phone numbers, addresses, appointments, instructions, directions.

Das Ventilationssystem, die Farbe oder der Lack, die Schaumstoffisolierung,
das Elektroisoliermaterial, das Essen in der Cafeteria, die Strahlen von den Mikrocomputern,
die Brandschutzplatten aus Asbest, der Kleber an den Versandkisten, die Dämpfe aus dem
gechlorten Schwimmbecken / in Blacksmith, im Supermarkt, in der Pension, auf dem Hill /
Tod, Krankheit, das Leben nach dem Tode, der Weltraum / reif, gespritzt, poliert, bunt /
das eintönige Summen der Aggregate, das Quietschen und Rollen der Einkaufswagen,
der Lautsprecher und die Kaffeemaschinen, das Geschrei von Kindern /
Taschenbücher in den spindeldürren Ständern, die Bücher mit dem glänzenden
Metallic-Druck, erhabene Buchstaben, grelle Illustrationen von Gewaltkulten und
windgepeitschter Romantik / sie trägt ihn in der Schule, wenn Schule ist,
trägt ihn auf die Toilette, zum Zahnarztstuhl, bei Tisch zum Abendessen /
alle Buchstaben und Zahlen sind hier, alle Farben des Spektrums, alle Stimmen und Geräusche,
alle Schlüsselworte und zeremoniellen Floskeln / Gesänge, Numerologie, Horoskope, Rezitationen /
Pfefferminzbonbons für frischen Atem und Naseninhalatoren.

Fötal, gespreizt, x-beinig, gebeugt, quadratisch verknötet, manchmal fast kopfüber /
jung, alt, schwarz, weiß / hat seine Stimme auf Tonband aufgenommen, ist ins Kino
gegangen, hat Bücher über andere Massenmörder gelesen? / waren die Opfer völlig Fremde?
War es ein Racheakt? War er entlassen worden? Hatte er Stimmen gehört? /
eine berühmte Persönlichkeit umlegen, auffallen, sich einprägen / einen Trainingsanzug,
ein Handtuch um den Hals, Schweißbänder an beiden Handgelenken /
Hirnchemie, Signale, die hin- und hergehen, elektrische Energie in der Hirnrinde /
die Netzwerke, die Schaltsysteme, die Ströme, die Harmonien.

Flugzeuge und Hotels und Stadionrauch / es ist klein, dunkel, einfach /
die auffällige Architektur, das hohe, steile Dach, die schlanken Kamine, die Säulen,
die kleinen Schnörkel hier und da / versiegelt, zeitlos, unabhängig, selbstbezogen /
der Reichtum an Daten, die im Raster verborgen sind, in der bunten Verpackung,
dem Geklingel, der aus dem Leben gegriffenen Werbung,
den Produkten, die aus der Dunkelheit schießen, den chiffrierten Botschaften
und endlosen Wiederholungen, wie Psalmen oder Mantras /
Coca Cola is it, Coca Cola is it, Coca Cola is it / Ärger, Überdross und Abscheu /
die Jets, die Mets und die Nets / Dralon, Orlon, Lycra Spandex /
Pfennigabsätze und geschlitzter Rock mit hocheindrucksvollen Accessoires /
Namen, Gesichter, Telefonnummern, Adressen, Verabredungen, Anweisungen, Wegbeschreibungen.

Consonants, diphthongs, long and short vowels / Greek, Latin, ocean sailing /
read weather maps, collected books on weather, attended launchings of weather balloons /
dew, frost and fog. Snow flurries. The jet stream / in church basements, in trailer parks,
in people's dens and living rooms / Millers Creek, Lumberville, Watertown /
factory workers, housewives, merchants, members of the police and the fire /
dusk, silence, iron chill / he drank, gambled, drove his car down embankments,
got fired, quit, retired, traveled in disguise to Coaltown where he paid a woman to speak
Swedish to him as they screwed / with the backs of her hands, with her elbows and wrists.
Old loves, old fears.

Food, movies, music, theater, sports, conversation and sex / lost, confused and frightened /
did exercises, ate some rice and dahl, proceeded to trance in.

In lectures, at meals, in small talk, as a mark of our seriousness, our uniqueness in world scholarship /
codes, counter codes, social histories / blood pressure pills, stress pills, allergy pills, eye drops, aspirin /
German names, the German language, German things / bigger, stronger, safer /
floods, earthquakes, mud slides, erupting volcanoes / my office, my subject, my physical person /
large, sardonic, dark-staring / lava, mud and raging water /
words, pictures, numbers, facts, graphics, statistics, specks, waves, particles, motes /
mud slides, brush fires, coastal erosion, earthquakes, mass killings, et cetera /
famines, monsoons, religious strife, train wrecks, boat sinkings, et cetera /
Woodstock, Altamont, Monterey / diners, movie houses, gas stations / the great western skies.
The Best Western motels. The diners and drive-ins.
The poetry of the road, the plains, the desert. The filthy stinking toilets.

A quiet woman, modest and religious, a good cook and housekeeper /
to gesture, to listen, to gaze out a window or up at the ceiling / excess, deterioration,
self-destructiveness, grotesque behavior, a physical bloating and a series of insults to the brain,
self-delivered / dying early, horribly, unnecessarily / power, madness and death /
took pictures, slipped small items into their pockets. Then crowds came,
mobs of people overrunning the courtyard and singing patriotic songs,
painting swastikas on the walls, on the flanks of farm animals /
hypnotized by the voice, the party anthems, the torchlight parades /
Old English, from the Old German, from the Old Norse /
processions, songs, speeches, dialogues with the dead, recitations of the names of the dead.

Konsonanten, Doppellaute, lange und kurze Vokale / Griechisch, Lateinisch, Hochseesegeln /
liest Wetterkarten, sammelt Bücher über das Wetter, beobachtet den Starts von Wetterballons /
Tau, Frost und Nebel. Schneegestöber. Der Jetstream / in Gemeindesälen, auf Wohnwagenanlagen,
in Mansarden und Wohnzimmern / Millers Creek, Lumberville, Watertown /
Fabrikarbeiter, Hausfrauen, Kaufleute, Polizisten und Feuerwehrleute /
Dämmerung, Stille, eiserne Kälte / er trank, spielte, fuhr mit dem Auto Böschungen hinunter,
wurde gefeuert, kündigte, ging in Pension, reiste ver mummt nach Coaltown,
wo er eine Frau dafür bezahlte, dass sie schwedisch mit ihm sprach, während sie vögelten /
mit den Handrücken, Ellenbogen und Handgelenken.
Alte Lieben, alte Ängste.

Essen, Filme, Musik, Theater, Sport, Unterhaltungen und Sex / geirrt, verwirrt und ängstlich /
hatte Übungen gemacht, etwas Reis und indisches Dal gegessen und sich dann in Trance versetzt.

In den Vorträgen, beim Essen, im persönlichen Gespräch als Zeichen unserer Seriosität,
unserer Einzigartigkeit in der gelehrten Welt / Chiffren, Gegenchiffren, Sozialgeschichte /
Blutdrucktabletten, Anti-Stresstabletten, Allergietabletten, Augentropfen, Aspirin /
deutsche Namen, deutsche Sprache, deutsche Gegenstände / größer, stärker, sicherer /
Überschwemmungen, Erdbeben, Erdbeben, Vulkanausbrüche / mein Amt, mein Gegenstand,
meine physische Existenz / voluminös, zynisch, finster blickend / Lava, Lehm und wütendes Wasser /
Wörter, Bilder, Zahlen, Fakten, graphische Darstellungen, Statistiken, Flecken, Wellen, Partikel,
winzige Teilchen / Erdbeben, Buschbrände, Küstenerosion, Erdbeben, Massenmorde, et cetera /
Hungersnöte, Monsune, Religionskriege, Zugunglücke, Schiffsuntergänge, et cetera /
Woodstock, Altamont, Monterey / Restaurants, Kinos, Tankstellen / die großartigen Himmel des Westens.
Die Best Western Motels. Die Diners und Drive-Ins.
Die Poesie der Straße, die Plains, die Wüste. Die dreckigen stinkenden Toiletten.

Eine stille Frau, bescheiden und religiös, eine gute Köchin und Hausfrau /
gestikulieren, horchen, aus einem Fenster oder an die Decke schauen /
Exzess, Verschleiß, Selbstzerstörung, groteskes Verhalten, körperliches Aufschwimmen und
zahlreiche selbst zugefügte Gehirnverletzungen / früh, fürchterlich und unnötigerweise gestorben /
Macht, Wahnsinn und Tod / sie fotografierten, ließen kleine Gegenstände in ihre Taschen gleiten.
Dann kamen Mengen, Massen von Leuten, die scharenweise in den Hof einfielen und
patriotische Lieder sangen, Hakenkreuze an die Wände, auf die Flanken von Tieren malten /
von der Stimme hypnotisiert, von den Parteihymnen, den Fackelzügen /
Altenglisch, aus dem Althochdeutsch, aus dem Altnorwegisch /
Prozessionen, Lieder, Reden, Dialoge mit den Toten, Rezitationen der Namen von Toten.

A whimper, an animal complaint, irregular and exhausted /
the rhythm held, the heightened beat, the washed pink sorrow in his face /
gut-shot, slashed, sleepy-eyed with opium compounds,
broken needles in their arms / my own eventual death, nonviolent, small-town, thoughtful /
cold, empty and dark / his eyes open, his eyes closed, his hands in his pockets,
his mittens on and off / a single powerful swallow, still fully dressed,
a mitten pinned to his sleeve /
a place where things are said, sights are seen, distances reached.

Oversized brooms, massive sacks of peat and dung, huge Rubbermaid garbage cans /
rope hung like tropical fruit, beautifully braided strands, thick, brown, strong /
English, Hindi, Vietnamese, related tongues / waterfalls, promenades and gardens /
pretzels, beer, souvlaki / chocolate, popcorn, cologne /
smelled rugs and furs, hanging salamis and deathly vinyl /
looking and touching, inspecting merchandise I had no intention of buying, then buying it /
on mirrored columns, in glassware and chrome, on TV monitors in security rooms /
private, shadowy, even secretive / gifts, bonuses, bribes, baksheesh /
noises from the tiers, with shuffling feet and chiming bells, the hum of escalators,
the sound of people eating, the human buzz of some vivid and happy transaction.

Ein Wimmern, ein tierisches Klagen, unregelmäßig und erschöpft /
der Rhythmus hält an, der betonte Schlag, der verwaschene rosa Kummer im Gesicht /
Bauchschüsse, aufgeschlitzt, mit vor Opium triefenden Augen,
mit abgebrochenen Nadeln in den Armen /
meinem eigenen unausweichlichen Tod, dem gewaltlosen, kleinstädtischen, nachdenklichen /
kalt, leer und dunkel / mit offenen Augen, mit geschlossenen Augen,
die Hände in den Taschen, die Handschuhe mal an-, mal ausgezogen /
mit einem einzigen mächtigen Zug hinuntergeschluckt, immer noch vollständig angezogen,
einen Fausthandschuh am Ärmel festgesteckt /
ein Ort, wo Dinge gesagt, Blicke geschaut, Entferntes erreicht wird.

Überdimensionale Besen, gewaltige Säcke voller Torf und Dünger,
riesige Rubbermaid-Mülleimer / Seile hingen da wie tropische Früchte,
wie ebenmäßig geflochtene Zöpfe, dick, braun, stark /
Englisch, Hindi, Vietnamesisch und verwandte Sprachen /
Wasserfälle, Arkaden und Gärten / Salzstangen, Bier, Souvlaki /
Schokolade, Popcorn, Kölnischwasser /
wir rochen Teppiche und Pelze, baumelnde Salamis und tödliches Vinyl /
ich schaute und fasste an, inspizierte Waren,
die ich gar nicht kaufen wollte und kaufte sie dann doch /
auf verspiegelten Säulen, Glasgegenständen und Chrom,
auf Fernsehschirmen in den Sicherheitsräumen /
ungestört, schattenhaft, ja sogar heimlich /
Geschenke, Gratifikationen, Bestechungsgelder, Bakschisch /
sich mit Geräuschen von den Vestibülen vermischend,
mit schlurfenden Schritten und klingelnden Glocken, dem Brummen von Aufzügen,
dem Schmatzen essender Menschen,
dem menschlichen Singsang irgendeiner lebhaften und gelungenen Transaktion.

Semidetached, more or less scenic, suspended in political calm /
 Shetland sweater, tweed skirt, knee socks and penny loafers /
 the fair and angular face, the slightly bulging eyes,
 the signs of strain and complaint that showed about the mouth and around the eyes,
 the pulsing at the temple, the raised veins in the hands and neck.
 Cigarette ash clung to the loose weave of her sweater /
 deserted factories, on mainly deserted avenues, a city of hills,
 occasional cobbled streets, fine old homes here and there, holiday wreaths in the windows /
 we get a divorce, you take all my money, you marry a well-to-do, well-connected,
 well-tailored diplomat who secretly runs agents in and out of sensitive and inaccessible areas /
 investments, real estate, tax shelters /
 Liechtenstein, the Hebrides, fictional places, plot devices /
 lonely cafes, another stretch of track, freight cars paused at a siding /
 sunlight, air, food, water, sex / discount stores, check-cashing places, wholesale outlets /
 a tall old Moorish movie theater, now remarkably a mosque.
 Blank structures called the Terminal Building, the Packer Building, the Commerce Building /
 tall and straight, among geldings and mares,
 with a daddy who wore blue blazers and crisp gray flannels /
 adults with whimpering children, old people trembling,
 a black minister with his collar askew, one shoe missing /
 rose, fell, collided, swam in their seats / drinking glasses, utensils, coats and blankets /
 terrible and inarticulate sounds, mainly cattle noises, an urgent and force-fed lowing /
 power, stability, control / new sounds, a different flight path,
 a sense of being encased in solid tubing and not some polyurethane wrap /
 a thousand broken windows, street lights broken, darkness settling in /
 they are looked after, smiled upon, admired for their resourcefulness and pluck /
 a journey that had spanned time zones, land masses, vast oceanic distances, days and nights,
 on large and small planes, in summer and winter, from Surabaya to Iron City /
 mechanical failures, turbulent weather and terrorist acts.

Halb freiliegend, mehr oder weniger landschaftlich reizvoll, von politischer Ruhe umgeben /
 Shetlandpullover, Tweedrock, Kniestrümpfe und Collegeschuhe /
 das offene und kantige Gesicht, die leicht vorstehenden Augen,
 die Anzeichen von Angestrengtheit und Unzufriedenheit,
 die sich um ihren Mund und ihre Augen abzeichneten, das Pulsieren an ihren Schläfen,
 die erhabenen Adern an den Händen und am Hals.
 Zigarettentasche hing im losen Stoff ihres Pullovers /
 an verlassenen Fabriken vorbei, auf überwiegend verlassenen Straßen,
 durch die Hügelsstadt mit ihren nur vereinzelt gepflasterten Straßen
 und hier und da einem prachtvollen alten Haus mit Weihnachtskranz im Fenster /
 du lässt dich scheiden, nimmst mir all mein Geld,
 du heiratest einen wohlhabenden Diplomaten mit besten Verbindungen
 und teuren Schneideranzügen, der in exponierten
 und schwer zugänglichen Gebieten heimlich Agenten ein- und ausschleust /
 Kapitalanlagen, Grundbesitz, Steueroasen /
 Liechtenstein, die Hebriden, fiktive Orte, Verschwörungstaktiken /
 einsame Cafés, ein weiterer Schienenstrang, Güterwaggons, abgestellt auf einem Nebengleis /
 Sonnenlicht, Luft, Essen, Wasser, Sex / Discountläden, Bankschalter, Großhandelsgeschäfte /
 ein großes altes Kino im maurischen Stil, jetzt erstaunlicherweise eine Moschee.
 Ausdruckslose Bauwerke mit Namen wie Güterumschlagplatz,
 Großhandelshaus, Haus des Handelsverkehrs /
 grade und aufrecht zwischen Wallachen und Stuten aufzuwachsen,
 mit einem Papa, der blaue Blazer trug und steifen grauen Flanell /
 Erwachsene mit wimmernden Kindern, alte Leute, die zittern,
 ein schwarzer Pastor mit schief sitzendem Kragen, dem ein Schuh fehlt /
 sie stehen, fallen hin, stoßen zusammen, werden in ihren Sitzen hin- und hergeworfen /
 Trinkgläser, Küchenutensilien, Mäntel und Decken / grässliche und unartikulierte,
 vorwiegend tierische Laute, ein hartnäckiges und zwanghaftes Brüllen /
 Energie, Stabilität, Kontrolle / neue Geräusche, eine neue Flugbahn, das Gefühl,
 von einem soliden Gehäuse umschlossen zu sein und nicht von einem Stück Plastikfolie /
 Tausende zerbrochene Fensterscheiben, die Straßenlampen kaputt, bei einbrechender Dämmerung /
 man kümmert sich um sie, lächelt auf sie herunter,
 bewundert sie für ihre Beweglichkeit und ihren Mut /
 ihre Reise, die sich über Zeitzonen, Landmassen, riesige Ozeantfernungen,
 Tage und Nächte erstreckt hatte, in kleinen und großen Flugzeugen,
 durch Sommer und Winter, von Surabaya bis Iron City /
 technische Störungen, Wetterturbulenzen und Terroristenanschläge.

Acted without design, avoided making decisions,
took turns being stupid and emotionally unstable, left wet towels everywhere,
mislaid our youngest member / wisecracks, sarcasm, other family business /
the house, the kids, the flow of the routine universe, sounding a little like me,
but there was a secondary sea-life moving deep in the iris of her eye /
pity or love or sadness / small, tilted, pockmarked, spotted with fungus or moss,
the names and dates barely legible / may the days be aimless.
Let the seasons drift. Do not advance the action according to a plan.

Mr. Treadwell's sister died. A man in Glassboro died
when the rear wheel of his car separated from the axle.
The lieutenant governor of the state died of undisclosed natural causes, after a long illness.
A Mechanic man died outside Tokyo during a siege of the airport
by ten thousand helmeted students / unexpectedly, sneakily, slipping away in the night /
MasterCard, Visa, American Express / holes, abysses and gaps /
segmented, exoskeletal, designed for the ocean floor / parings, rinds and animal fats /
your right hand all the way to the counter, put it down to open the drawer,
which you didn't want to do with your left hand, then got the spoon with your right hand,
switched it to your left hand, picked up the coffee can with your right hand
and went back to the stove, where you put it down again /
scattered, talking to chairs and pillows / in sickness and health,
feeble-minded, doddering, toothless, liver-spotted, dim-sighted, hallucinating /
roundabout, ingenious, human / water, metal, brown beans /
confusion, fear, astonishment / was she dead, missing, disembodied? /
her spirit, her secret self, some two-dimensional facsimile
released by the power of technology, set free to glide through wavebands,
through energy levels, pausing to say good-bye to us from the fluorescent screen? /
the face, the hair, the way she blinks in rapid twos and threes /
some ex-wife and absentee mother / embarrassment, love, superstition,
whatever causes a person to wish to withhold her image from those who know her /
the room, the house, the reality in which the TV set stood /
crying softly, uncertainly, in low heavens and swells.
Coupons, lotteries and contests / nausea, vomiting, shortness of breath /
police, fire, ambulance / checks, bills, contest forms and coupons scattered across the table /
penetrate, seep into the genes, show itself in bodies not yet born /
nausea, vomiting, shortness of breath /

Sie agierte planlos, vermied es, Entscheidungen zu treffen,
sie war abwechselnd dumm und emotional instabil,
ließ überall nasse Handtücher herumliegen,
verlegte ständig unser jüngstes Familienmitglied /
Flachseriein, sarkastische Bemerkungen und andere Familieneigenarten /
das Haus, die Kinder, den gesamten Routineablauf, und sie hörte sich ein wenig an wie ich,
aber tief in der Iris ihres Auges bewegte sich noch ein sekundäres Unterwasserleben /
Mitleid oder Liebe oder Trauer / klein, pockennarbig, mit Flechten oder Moos bewachsen,
die Namen und Daten kaum lesbar / mögen die Tage ziellos sein.
Lass die Jahreszeiten dahinfließen. Treibe das Handeln nicht einem Plan gemäß voran.

Mr. Treadwell's Schwester starb. Ein Mann in Glassboro starb,
als das Hinterrad seines Autos sich von der Achse löste.
Der stellvertretende Gouverneur des Staates starb
an geheimgehaltenen natürlichen Ursachen, nach langer Krankheit.
Ein Mechaniker starb außerhalb von Tokio
während einer Belagerung des Flughafens durch zehntausend behelmte Studenten /
unerwartet, verstoßen, mich in der Nacht davonmachend /
MasterCard, Visa, American Express / Löcher, Abgründe und Lücken /
segmentiert, wie ein Hausskelett, für den Meeresgrund entworfen /
Schalen, Rinden und Tierfette / du hast sie in der rechten Hand
den ganzen Weg zur Theke hinüber getragen, hast sie abgestellt, um die Schublade aufzuziehen,
was du nicht mit der linken Hand wolltest, hast dann den Löffel in die rechte Hand genommen,
in die linke abgegeben, die Kaffeedose mit der rechten Hand genommen
und bist zurück zum Herd gegangen, wo du sie wieder abgestellt hast /
verwirrt, mit Stühlen und Kissen redend / in Krankheit und Gesundheit, schwachsinnig,
wackelig, zahnlos, leberfleckig, trübsichtig, halluzinierend /
rund, genial, menschlich / Wasser, Metall, braune Bohnen / Verwirrung, Angst, Erstaunen /
war sie tot, wurde sie vermisst, war sie von ihrer körperlichen Hülle befreit? /
ihr Geist, ihr geheimes Selbst, ein zweidimensionales Faksimile,
durch die Macht der Technik freigesetzt, befreit, um durch Wellenlängen,
durch Energie-Ebenen hindurchzugleiten, um innezuhalten
und uns vom fluoreszierenden Bildschirm her Lebwohl zu sagen? /
das Gesicht, das Haar, die Art und Weise, wie sie rasch zwei- oder dreimal hintereinander blinzelt /
irgendeine Exfrau und abwesende Mutter / Verlegenheit, Liebe, Aberglaube
oder was sonst jemanden dazu veranlassen mag, das eigene Bild denen, die einen kennen,
vorzuenthalten / das Zimmer, das Haus, die Realität, in der der Fernsehapparat steht /
weint leise, unsicher, in schwachen Stößen und Wellen.

heat, noise, lights, looks, words, gestures, personalities, appliances /
 binoculars, highway map and radio / a multi-wing building with pagodas,
 lily ponds and live deer / used cars, fast food, discount drugs and quad cinemas /
 convulsions, coma, miscarriage / boxes and suitcases, objects in blankets /
 pets and small children, an old man wearing a blanket over his pajamas,
 two women shouldering a rolled up rug. People on bicycles,
 children being pulled on sleds and in wagons /
 supermarket carts, people clad in every kind of bulky outfit, peering out from deep hoods.
 A family wrapped completely in plastic, a single large sheet of transparent polyethylene /
 blood on a smashed window. Blood soaked upward through newly fallen snow.
 Drops of blood speckled a tan handbag / injured people, medics, smoking steel /
 chlorides, benzines, phenols, hydrocarbons / children, food, belongings,
 a tragic army of the dispossessed / some wearing headlamps, some carrying shopping bags,
 children, pets / subdued, worried, confused / the snow, the traffic, the trudging people /
 men and women carrying clipboards and walkie-talkies, non-Mylex-suited officials,
 experts in the new science of evacuation / true, false and other kinds of news /
 cots, portable heaters, sandwiches and coffee / radios, extra food to share with others,
 blankets, beach chairs, extra clothing / stranded souls, young women with infants,
 old and infirm people / glass ceramics, detergents and soaps /
 mischance, dread and random disaster / natural, whole-milk, low-fat /
 wars, famines, earthquakes, volcanic eruptions / floods, tornados, epidemics of strange new diseases /
 powerful beliefs, fears, desires / matter-of-fact to him, self-evident, reasonable, imminent, true /
 name, age, medical history / look at no one, reveal nothing, remain still / height, weight,
 childhood diseases. Your genetics, your personals, your medicals, your psychologicals,
 your police-and-hospitals / get married, settle down, have kids / previous-life experiences as
 pyramid-builders, exchange students and extraterrestrials /
 Howard Hughes, Marilyn Monroe and Elvis Presley / life after death, everlasting life,
 previous-life experiences, posthumous life in outer space, transmigration of souls,
 and personalized resurrection through stream-of-consciousness computer techniques /
 anxiety, obesity and mood swings / School buses, motorcycles, smallish vans called ambulances /
 blondish, double-chinned, resigned / the sturdy body, dense and darkish coat,

Gutscheine, Lotterien und Preisausschreiben / Übelkeit, Erbrechen, Kurzatmigkeit /
 Polizei, Feuer oder Krankenwagen / Schecks, Rechnungen, Preisausschreibenformulare
 und Gutscheine liegen durcheinander auf dem Tisch / penetrant, in die Tiefe wirken,
 in die Gene einsickern, sich in Körpern zeigen, die noch gar nicht geboren sind /
 Übelkeit, Erbrechen, Atemnot /
 Hitze, Lärm, Lichter, Blicke, Wörter, Gesten, Persönlichkeiten, Geräte /
 Ferngläser, Straßenkarte und Radio / ein weitverzweigtes Gebäude mit Pagoden,
 Seerosenteichen und Wildgehege / Gebrauchtwagen, Fast Food, Discount-Märkte und Kino-Center /
 Krämpfe, Koma, Fehlgeburt / Kisten und Koffer, Dinge in Decken /
 Haustiere und kleine Kinder, ein alter Mann mit einer Decke über seinem Schlafanzug,
 zwei Frauen mit einem aufgerollten Teppich auf ihren Schultern.
 Menschen auf Fahrrädern, Kinder, die auf Schlitten und in Bollerwagen gezogen werden /
 Einkaufswagen, Menschen in jede Art von dicken Kleidungsstücken gehüllt,
 aus tiefen Kapuzen herauspähend. Eine Familie völlig in Plastik gehüllt,
 in eine einzelne große Plane aus durchsichtigem Polyäthylen /
 Blut an einem zersplitterten Fenster. Blut durchtränkt den frischgefallenen Schnee.
 Blutstropfen sprenkeln eine gelbbraune Handtasche / Verletzte, Sanitäter, rauchender Stahl /
 Chloride, Benzine, Phenole, Hydrokarbonate /
 Kinder, Lebensmittel, Besitztümer, eine tragische Armee der Enteigneten /
 manche tragen Stirnlampen, manche tragen Einkaufstüten, Kinder, Haustiere /
 gedämpft, besorgt, verwirrt / vom Schnee, vom Verkehr, von den dahinstampfenden Menschen /
 Männer und Frauen mit Klemmbrettern und Walkie-Talkies, Offizielle ohne Mylexanzüge,
 Experten der neuen Wissenschaft über Evakuierung / wahre, falsche und andere Nachrichten /
 Feldbetten, tragbare Heizgeräte, Sandwiches und Kaffee /
 Radios, zusätzliches Essen, das sie mit anderen teilen, Decken, Liegestühle, Wechselkleidung /
 gestrandete Seelen, junge Frauen mit Kleinkindern, alte und gebrechliche Menschen /
 Glaskeramik, Waschpulver und Seifen /
 Missgeschick, Schrecken und willkürliche Katastrophen / natürlich, Vollmilch, fettarm /
 Kriege, Hungersnöte, Erdbeben, Vulkanausbrüche /
 Überschwemmungen, Tornados, Epidemien seltsamer neuer Krankheiten /
 mächtiger Glaube, Ängste und Sehnsüchte / die ihm als Wahrheiten erschienen,
 selbstverständlich, vernünftig, drohend, wahr / Name, Alter, Krankengeschichte /
 schau keinen an. Verrate nichts. Bleib ruhig / Größe, Gewicht, Kinderkrankheiten.
 Deine Erbanlagen, deine Rollen, deine ärztlichen Untersuchungen,
 deine Psychologien, deine Polizei und Krankenhäuser /
 heiraten, sich niederlassen, Kinder kriegen /
 Erfahrungen aus einem früheren Leben als Pyramidenbauer, Austauschstudenten und Außerirdische /
 Howard Hughes, Marilyn Monroe und Elvis Presley / Leben nach dem Tod, ewiges Leben,
 Erfahrungen aus früheren Leben, posthumes Leben im Weltraum,
 Seelenwanderung und personalisierte Auferstehung durch Bewusstseinsstrom-Computertechniken /
 Angstzustände, Fettleibigkeit und Stimmungsschwankungen /
 Schulbusse, Motorräder und kleinere Lieferwagen, die Ambuletten hießen /
 blond, mit Doppelkinn, resigniert / der kräftige Körper, dichtes und dunkles Fell,

fierce head, long lapping tongue / Toyota Corolla, Toyota Celica, Toyota Cressida /
cars trapped in mud, cars stalled,
cars crawling along the one lane escape route, cars taking shortcuts though the woods,
cars hemmed in by trees, boulders, other cars /
running men, tents wind blown into trees, whole families abandoning their vehicles /
in brush tangles, up inclines, over hidden stones /
immense almost beyond comprehension, beyond legend and rumor, a roiling bloated slug-shaped mass /
cracklings and sputterings, flashes of light, long looping streaks of chemical flame /
its tremendous size, its dark and bulky menace, its escorting aircraft /
Krylon, Rust-Oleum, Red devil. Eat it up, break it down, decompose it /
pale green eyes, discerning, alert, secretive / light hair, washed out eyes,
pinkish nose, nondescript mouth and chin, sweaty-type complexion,
average jowls, slumped shoulders, big hands and feet / haunted, ashen, lost /
it was nine days before they told us we could go back home.

Some people are too small to reach the upper shelves;
some people block the aisles with their carts; some are clumsy and slow to react;
some are forgetful, some confused;
some move about muttering with the wary look of people in institutional corridors /
snow alert. Snowplows. Snow mixed with sleet and freezing rain / snow showers.
Snow flurries. Snow warnings. Driving snow. Blowing snow.
Deep and drifting snow / accumulations, devastations /
from the sublittoral drone of maintenance systems,
from the rustle of newsprint as shoppers scanned their horoscopes in the tabloids up front,
from the whispers of elderly women with talcumed faces,
from the steady rattle of cars going over a loose manhole cover just outside the entrance /
unpacked meat, fresh bread, Exotic fruits, rare cheeses /
effluents, pollutants, contaminants and delirants /
well-stocked, musical and bright /
her breasts, her warm mouth, her browsing hands.

Furniture, newspapers, cardboard boxes, sheets of polyethylene /
demonstrations, panic, violence and social disorder / cancerous solvents from storage tanks,
arsenic from smokestacks, radioactive water from power plants /
your Radio, your TV, your microwave oven, your power lines just outside the door,
your radar speed-trap on the highway / spills, fallouts, leakages / got old, declined, died /
Latvia, Estonia and Lithuania / Angles, Saxons and Jutes /
no large city to blame for our sense of victimization. No city to hate and fear.
No panting megacenter to absorb our woe.

grimmiger Kopf, weit heraushängende Zunge / Toyota Corolla, Toyota Celica, Toyota Cressida /
Autos, die im Lehm festsitzen, Autos mit abgewürgtem Motor, Autos,
die den einspurigen Fluchtweg entlang kriechen,
Autos, die Abkürzungen durch den Wald nehmen, Autos, blockiert von Bäumen,
Felsbrocken und anderen Autos / rennende Männer, Zelte, vom Wind in die Bäume geweht,
ganze Familien, die ihre Fahrzeuge aufgeben / im Unterholz, die Steigung hinauf,
über versteckte Steine / gigantisch, jenseits jeglicher Vorstellungskraft,
über alle Legenden und Gerüchte hinaus, eine wütende, aufgeblähte, schneckenförmige Masse /
es krachte und sprühte, Lichtblitze, lange verschlungene Schlieren chemischer Flammen /
ihre kolossalen Größe, ihre dunkle und massige Bedrohlichkeit, mit den sie begleitenden Flugzeugen /
Krylon, Rust-Oleum, Red Devil. Auffressen, aufspalten, zersetzen / blassgrüne Augen, kritisch,
wachsam, verschwiegen / helles Haar, wässrige Augen, rötliche Nase,
nichtssagende Mund- und Kinnpartie, schnell schwitzender Hauttyp, normale Hängebacken,
eingefallene Schultern, große Hände und Füße / gehetzt, aschgrau, verloren /
es dauerte neun Tage, bis sie uns mitteilten, dass wir zurück nach Hause könnten.

Manche Leute sind zu klein, um die oberen Regale zu erreichen;
manche Leute blockieren die Gänge mit ihren Einkaufswagen;
manche sind ungeschickt und reagieren langsam; manche sind vergesslich, manche konfus;
manche schlurfen murmelnd umher
mit dem argwöhnischen Blick von Menschen in Anstaltskorridoren /
Schneewarnung. Schneepflüge. Schnee vermischt mit Schneeregen und Eisregen /
Schneeschaer. Schneegestöber, Schneewarnung. Schneetreiben. Schneesturm.
Tiefer Schnee und Schneeverwehungen / Schneewächten, Schneeschäden /
aus dem tiefer gelegenen Brummen der Versorgungssysteme,
aus dem Rascheln von Zeitungspapier, wenn die Käufer vorne
ihre Horoskope in den Groschenblättchen überfliegen,
aus dem Geflüster älterer Frauen mit gepuderten Gesichtern,
aus dem gleichmäßigen klappern von Autos,
die direkt vor dem Eingang über einen losen Kanaldeckel fahren /
nicht-abgepacktes Fleisch, frisches Brot, exotische Früchte, seltener Käse /
Abwasser, Abgase, Ablüften und Abschäumen / reich bestückt, melodisch und hell /
ihre Brüste, ihr warmer Mund, ihre grasenden Hände.

Möbel, Zeitungen, Pappkartons, Plastikfolien / Demonstrationen, Panik, Gewalt und soziale Unruhen /
krebserregende Flüssigkeiten fließen aus Vorratstanks, Arsen steigt aus Schornsteinen,
radioaktives Wasser strömt aus Kraftwerken / dein Radio, dein Fernseher, dein Mikrowellenherd,
deine Hochspannungsleitung direkt vor der Haustür, deine Radarfalle an der Landstraße /
Störfälle, Niederschläge, Lecks / alt werden, zu Ende gehen, sterben / Lettland, Estland und Litauen /
Angeln, Sachsen und Jüten / Keine große Stadt, der man für unser Gefühl, geprellt worden zu sein,
die Schuld geben könnte. Keine Großstadt, die man hassen und fürchten konnte.
Kein gierendes Millionenzentrum, das unser Leid absorbieren konnte.

Past me, past the TV set, past the posters and souvenirs /
an answering service, a receptionist, a nurse, the young and good-humored doctor
who shares his suite of offices
and whose role in life is to treat the established doctor's rejects.

Synthetic, insoluble, elaborately engineered /
her awkward frame, her craning look and odd lope /
up, down, life, death / slowly, gradually, precisely /
upset stomach, queasiness, vomiting, muscle cramps, et cetera /
sharks, whales, dolphins, great apes.

Make lists, invent categories, devise charts and graphs / stand, sit and walk /
libraries and bookstores, magazines and technical journals, cable TV, lists and diagrams,
multicolored charts, phone calls to technical writers and scientists,
a Sikh holy man in Iron City / this energy, this research, study and concealment /
sweet deceivers, tense, breathy, high-cheekboned, bilingual /
emotional, psychological, motor response, brain activity /
the priests, the lawyers, the psychobiologists / animated, vital and happy /
walk around, talk to people, eat and drink / love, grief, tenderness, sex and struggle /
our arms, our loins, the slightest intake of breath, to reach agreement on our fear,
to advance our competition, to assert our root desires against the chaos in our souls /
leaded, unleaded, super unleaded /
passion, envy and hate? /
cowardice, sadism, molestation /
speaking matter-of-factly, tonelessly, in short declarative sentences.

Buses, police cars, ambulettes / prone, supine, draped over curbstones,
sitting in the street with woozy looks /
birds, goldfish, elderly people, handicapped people, invalids, shut-ins, whatever /
Hispanic, Middle Eastern, Central Asian, a dark-skinned Eastern European,
a light-skinned black / a Samoan, a native North American, a Sephardic Jew? /
yes yes yes yes yes yes yes / yes yes yes yes yes /
babbling, gleeful, casually amuck /
silently self-destructing in a tiny inward burst, a polymer implosion,
discreet and precise and considerate.

An mir vorbei, an dem Fernseher vorbei, an den Postern und Souvenirs vorbei /
einem Anrufbeantworter, einer Sprechstundenhilfe, einer Schwester,
einem jungen und fröhlichen Arzt, der mit ihm die Praxis teilt und dessen Lebensaufgabe es ist,
die von dem etablierten Arzt abgewiesenen Patienten zu behandeln.

Synthetisch, unlöslich, kunstvoll konstruiert /
ihre unglückliche Statur, ihr Kranichhals und ihr eigenartiges Hoppeln /
auf, ab, Leben, Tod / langsam, allmählich, präzise /
Magenverstimmung, Übelkeit, Erbrechen, Muskelkrämpfe, et cetera /
Haie, Wale, Delfine, Primaten.

Listen machen, Kategorien erfinden, sich Tabellen und Graphiken ausdenken /
stehen, sitzen und gehen / Bibliotheken und Buchläden, Zeitschriften
und wissenschaftliche Magazine, Kabelfernsehen, Listen und Diagramme,
mehrfarbige Tabellen, rufe Sachbuchautoren und Wissenschaftler an,
spreche mit einem Sikh-Heiligen in Iron City /
diese Energie, dieses Nachforschen, Studieren und Verheimlichen /
süße Betrügerinnen, angespannt, heftig atmend, mit hohen Wangenknochen, zweisprachig /
Emotion, Psychologie, Motorik, Gehirntätigkeit / Priester, Juristen, Psychobiologen /
munter, vital und glücklich / wir gehen herum, reden mit Leuten, essen und trinken /
Liebe, Gram, Zärtlichkeit, Sex und Kampf / unsere Arme, unsere Hüften,
das leichteste Atemschnappen, um zur Einigung über unsere Angst zu kommen,
um unseren Wettstreit voranzutreiben, um unser tiefwurzelndes Begehren gegen das Chaos
in unseren Seelen zu behaupten / verbleit, bleifrei, Super bleifrei /
Leidenschaft, Neid und Hass? / Feigheit, Sadismus, unsittliche Belästigungen /
sachlich, tonlos, in kurzen Aussagesätzen.

Busse, Polizeiautos, Ambulanzen / auf dem Bauch oder auf dem Rücken liegend,
über Bordsteine hingestreckt, mit wirrem Blick auf der Straße sitzend /
Vögel, Goldfische, ältere Menschen, Behinderte, Invaliden, Eingeschlossene, was auch immer /
Hispano-Amerikaner sein oder aus dem mittleren Osten, aus Zentralasien,
ein dunkelhäutiger Osteuropäer oder ein hellhäutiger Schwarzer /
war er Samoaner, ein Ureinwohner Nordamerikas, ein sephardischer Jude? /
ja ja ja ja ja ja ja / ja ja ja ja ja / plappernd, ausgelassen, lässig blindwütig /
leise sich selbst zerstörend, durch ein winziges Bersten nach innen, eine Polymer-Implosion,
diskret und präzise und taktvoll.

Tired and irritable, rarely able to enjoy food, sex or conversation /
nostalgic for black-and-white, longings dominated by achromatic values,
personal extremes of postwar urban gray /
Fritz Lang's CLASH BY NIGHT with Barbara Stanwyck as Mae Doyle,
Paul Douglas as Jerry d'Amato and the great Robert Ryan as Earl Pfeiffer.
Featuring J. Carroll Naish, Keith Andes and the early Marilyn Monroe /
liver, kidneys, stomach, intestines, pancreas /
tax lawyers, estate planners, dope dealers / cars with cars. Cars with trucks.
Trucks with buses. Motorcycles with cars. Cars with helicopters.
Trucks with trucks / B-movies, TV movies, rural drive-in movies /
something elemental, something fiery and loud and head-on /
improve, prosper, perfect ourselves.

Strong, healthy, outgoing, affirmative / picked up things, put them down,
looked behind a curtain, glanced into an open drawer,
stuck my foot under the bed and felt around / correspondence, old paperbacks,
magazines I'd been saving to read, pencils that needed sharpening /
tennis shoes, sweat socks, gloves with ragged fingers, old belts and neckties /
stacks of student reports, broken rods for the seats of director's chairs,
every aerosol can that didn't have a top /
bareheaded, in a sheepskin coat, in a light snow, giving an update.

Small, weak, deathbound, alone / panic, the god of woods and wilderness, half goat /
where am I, who are you, what was I dreaming? / insane and violent jealousy.
Homicidal rage / cutting loose, cutting into the wind, running chest out,
head high, my arms pumping hard / Clorets, Velamints, Freedent /
enormous, shiny brown, swaggering, dripping slime from its bared fangs /
outside familiar surroundings, alone, distinct, whole / self, self, self /
go on with my life, raise my kids, teach my students.

Cable health, cable weather, cable news, cable nature /
an excitement, a wave, a tremor / men, women and children carrying cartons of food /
our voices, features, gestures, ways of walking and laughing, our eye color, hair color,
skin tone, our chromosomes and cells? /
excesses of salt, phosphorus, magnesium /
coupons, the foot-long supermarket receipts, the mail-order catalogs.

Müde und gereizt, nur selten noch fähig, Essen, Sex oder eine Unterhaltung zu genießen /
sich nostalgisch nach Schwarz-Weiß sehndend, dass die Sehnsüchte
von farblosen Werten beherrscht sind,
persönlichen Extremen von städtischem Nachkriegs-Grau /
Fritz Langs CLASH BY NIGHT mit Barbara Stanwyck als Mae Doyle,
Paul Douglas als Jerry d'Amato und dem großen Robert Ryan als Earl Pfeiffer.
Mit J. Carroll Naish, Keith Andes und der frühen Marilyn Monroe /
Leber, Nieren, Magen, Eingeweide, Pankreas / Steuerberater, Anlageberater, Rauschgift Händler /
Autos mit Autos. Autos mit Lastern. Laster mit Bussen. Motorräder mit Autos.
Autos mit Hubschraubern. Laster mit Lastern /
B-Movies, Fernsehfilme, Filme, die in Autokinos auf dem Land gezeigt werden /
etwas Elementares zeigen, etwas Feuriges und Lautes und Direktes /
weiterkommen, Erfolg haben, uns vervollkommen.

Stark, gesund, extrovertiert, lebensbejahend / ich nahm Dinge in die Hand,
legte sie wieder hin und schaute hinter einen Vorhang, spähte in eine offene Schublade,
streckte meinen Fuß unter das Bett und tastete herum /
Briefe, alte Taschenbücher, Zeitschriften, die ich aufgehoben hatte, um sie zu lesen,
stumpfe Bleistifte / Tennisschuhe, Frotteesocken, Handschuhe mit zerfetzten Fingern,
alte Gürtel und Krawatten / Stapel von College-Zeugnissen,
zerbrochene Stangen für Regiestühle, alle Spraydosen ohne Deckel /
barhäuptig, mit einem Lammfellmantel, in leichtem Schneefall,
fasste den neuesten Stand der Dinge zusammen.

Klein, schwach, todgeweiht, allein / Panik, der Gott der Wälder und der Wildnis,
halb Ziegenbock / wo bin ich, wer bist du, was habe ich grade geträumt? /
aberwitzige und blutige Eifersucht. Mörderische Wut /
ich legte los, stemmte mich gegen den Wind, die Läuferbrust herausgestreckt,
den Kopf hoch mit hart pumpenden Armen / Atemgold, Velemint, Vivil /
riesengroß, glänzendbraun, schwankend, Schleim tropft von den gebleckten Reißzähnen /
außerhalb der vertrauten Umgebung, allein, scharf umrissen, ganz / selbst, selbst, selbst /
mein Leben weiterleben, meine Kinder aufziehen, meine Studenten unterrichten.

Kabel-Gesundheit, Kabel-Wetter, Kabel-Nachrichten, Kabel-Natur /
eine Erregung, eine Welle, ein Beben / Männer, Frauen und Kinder,
die Kartons mit Essen tragen / unsere Stimmen, Gesichtszüge, Gesten,
unsere Art zu gehen und zu lachen, unsere Augenfarbe, Haarfarbe, Hautton,
unsere Chromosomen und Zellen? / ein Überschuss an Salz, Phosphor, Magnesium /
Coupons, die halbmeterlangen Supermarktkassenzettel, die Versandhauskataloge.

A certain mood, a sense, a presence, an emanation /
something else, something above and beyond all this, something eerie and terrible /
step for step, clutching his elbow, watching his face, waiting for him to speak /
the homeless, the mad, the dead, but also of ourselves /
bodies passing through each other, mingling, blending, fusing /
gray-bodied, staccato, unfinished / smarter than the rest of us, selfless, sexless,
determined to engineer us out of our fear / a single figure, the project manager,
a hazy gray seducer moving in ripples across a motel room /
dependent, submissive, emotionally captive /
sloppings and smackings, the swash of wet mouths, bedsprings sinking in /
Panasonic.

Light and heavy, muddled and alert / a set of movements, lines and features, a contour,
a living person, distinctive physical traits /
scarred, busted, notched, permanently seamed with grease and mud /
about gaskets and washers, about grouting, caulking, spackling /
betrayal of fundamental principles, a betrayal of gender, of species / tourists? Businessmen?
Men who've been turned into stalkers of flesh? / offhand remarks to waitresses,
intimate remarks, technically accomplished asides and observations /
which foods were his favorites, how he liked them cooked and seasoned,
which jokes he told best, which figures from the past were the plain fools,
which the comic heroes / his carpenter years, his fling with motorcycles, his biceps tattoo /
waiting for garbage men, telephone repairmen, the mail carrier, the afternoon newsboy /
the murky and complex past, the divided lives, the memories that could be refloated
by a word or a name / love, worry, exasperation and despair, hope and gloom /
a drift of blankets, books and clothes / fabrics, shoes, toys, games and other objects /
clay, sneakers, pencil shavings / leaving out the tears, the passions, the terror, the horror,
my exposure to Nyodene D / outright death, brain death, left brain death, partial paralysis,
other cruel and bizarre conditions of the body and mind /
fully dressed, smoking and coughing / exhausted metal, flammable rags and scorched rubber /
a fresh design, a scheme, a shapeliness? / practical, lightweight, easy to conceal /
to carry a lethal weapon, to handle it well, be ready and willing to use it /
a secret, a second life, a second self, a dream, a spell, a plot, a delirium /
shaved, washed the car, put a blue bandanna around his neck / sandwiches, chicken and coffee /
the little limp means nothing. People my age limp.

Eine bestimmte Stimmung, ein Gefühl, eine Präsenz, eine Emanation /
noch etwas, etwas, was über all das noch hinausgeht, etwas Unheimliches und Schreckliches /
Schritt für Schritt, nahm seinen Ellbogen, beobachtete sein Gesicht, wartete darauf, dass er sprach /
die Heimatlosen, die Verrückten, die Toten, aber auch wir selbst /
Körper, die ineinander übergehen, sich vermischen, vereinigen, verschmelzen /
grauleibig, szintillierend, unfertig / klüger als wir übrigen, selbstlos, geschlechtslos,
entschlossen uns aus unserer Angst herauszuholen /
eine einzige Gestalt, der Projektmanager, ein nebelhaft grauer Verführer,
der sich durch ein Motelzimmer schlängelt / abhängig, unterwürfig, ihren Gefühlen aufgeliefert /
schwappen und schmatzen, das Klatschen nasser Münder, nachgebende Matratzenfeder /
Panasonic.

Leicht und schwer, verwirrt und hellwach / ein Gefüge von Bewegungen,
Linien und Gesichtszügen, als Kontur, als ein lebendiger Mensch,
deutlich erkennbare physische Merkmale / zerkratzt, kaputt, gegerbt,
von ewigen Öl- und Schmutzfurchen durchzogen / Dichtungsringe und Manschetten,
Verfugen, Abdichten, Vergipfen / ein Verrat an Grundprinzipien,
ein Verrat am Menschengeschlecht, an der Spezies an sich / Touristen? Geschäftsleute?
Männer, die auf der Pirsch nach Weiberfleisch sind? /
beiläufige Bemerkungen zu den Bedienungen, intime Bemerkungen,
technisch vollendete Nebenbemerkungen und Beobachtungen /
welches seine Lieblingsspeisen waren, wie er sie zubereitet und gewürzt mochte,
welche Witze er am besten erzählte, welche Gestalten aus der Vergangenheit die großen Idioten,
welches die komischen Helden waren / seine Jahre als Zimmermann,
sein Versuch mit Motorrädern, seine Bizepstätowierung / er wartete auf die Müllmänner,
Telefonleute, den Paketboten, den Jungen mit der Nachmittagszeitung /
die trübe und vielschichtige Vergangenheit, das geteilte Leben, die Erinnerungen,
die durch ein Wort oder einen Namen wieder hochgespült werden konnten /
Liebe, Sorge, Wut und Verzweiflung, Hoffnung und Schwermut /
ein Berg von Decken, Büchern und Kleidern / Stoffe, Schuhe, Spielsachen,
Spiele und andere Gegenstände / Ton, Turnschuhe, Abfälle vom Bleistiftspitzen /
unter Auslassung der Tränen, der Leidenschaften, des Schreckens, des Entsetzens,
meines Kontakts mit Nyoden-D / Tod schlechthin, der Gehirntod, Tod der linken Gehirnhälfte,
Teillähmung und andere grausame und absonderliche körperliche und geistige Leiden /
voll angezogen, rauchend und hustend / verbrauchtes Metall, leichtentzündliche Lumpen
und versengter Gummi / ein neuer Plan, ein Komplott, eine Gestalt? /
ist praktisch, wiegt nicht viel, leicht zu verstecken / eine tödliche Waffe mit sich herumtragen,
sie zu beherrschen, bereit und willens sein, sie zu benutzen /
ein Geheimnis, ein zweites Leben, ein zweites Selbst, ein Traum, ein Zauber,
eine Verschwörung, ein Fieberwahn / rasiert, das Auto gewaschen,
ein blaues Tuch um den Hals gebunden / belegte Brote, Hähnchen und Kaffee /
das bisschen Hinken hat nichts zu bedeuten. In meinem Alter hinken die Leute.

A limp is a natural thing at a certain age. Forget the cough.
 It's healthy to cough. You move the stuff around.
 The stuff can't harm you as long as it doesn't settle in one spot and stay there for years.
 So the cough's all right. So is the insomnia. The insomnia's all right. What do I gain by sleeping?
 You reach an age when every minute of sleep is one less minute to do useful things.
 To cough or limp. Never mind the women. The women are all right.
 We rent a cassette and have some sex. It pumps blood to the heart. Forget the cigarettes.
 I like to tell myself I'm getting away with something. Let the Mormons quit smoking.
 They'll die of something just as bad. The money's no problem.
 I'm all set incomewise. Zero pensions, zero savings, zero stocks and bonds.
 So you don't have to worry about that. That's all taken care of. Never mind the teeth.
 The teeth are all right. The looser they are, the more you can wobble them with your tongue.
 It gives the tongue something to do. Don't worry about the shakes.
 Everybody gets the shakes now and then. It's only the left hand anyway.
 The way to enjoy the shakes is pretend it's somebody else's hand.
 Never mind the sudden and unexplained weight loss.
 There's no point eating what you can't see. Don't worry about the eyes.
 The eyes can't get any worse than they are now. Forget the mind completely.
 The mind goes before the body. That's the way it's supposed to be.
 So don't worry about the mind. The mind is all right. Worry about the car.
 The steering's all awry. The brakes were recalled three times.
 The hood shoots up on pothole terrain /
 little circles of hilarity, weak-kneed, shambling,
 all her fears and defenses adrift in the sly history of his voice.

Hinken ist in einem bestimmten Alter eine ganz natürliche Sache. Und vergesst den Husten.
 Husten ist gesund. Man rührt das Zeug damit schön durch. Es kann einem nicht schaden,
 solange es sich nicht an einer Stelle festsetzt und jahrelang da bleibt.
 Der Husten ist also in Ordnung. Die Schlaflosigkeit auch.
 Die Schlaflosigkeit ist in Ordnung. Was habe ich denn vom Schlafen?
 Man kommt mal in ein Alter, wo jede Minute Schlaf eine Minute weniger Zeit ist,
 was Nützliches zu tun. Husten oder Hinken zum Beispiel.
 Regt euch bloß über die Frauen nicht auf. Die Frauen sind in Ordnung.
 Wir leihen uns ein Video aus und machen ein bisschen Sex. Das pumpt Blut ins Herz.
 Und vergesst die Zigaretten. Ich sage mir immer gern,
 dass ich mit irgendwas schon ungestraft davonkomme.
 Sollen doch die Mormonen das Rauchen aufgeben.
 Sie werden an etwas sterben, was genauso schlimm ist. Geld ist kein Problem.
 Einkommensmäßig ist bei mir alles bestens.
 Null Pension, null Ersparnisse, null Aktien oder Wertpapiere.
 Da braucht ihr euch also keine Sorgen drum zu machen. Das ist alles geregelt.
 Und regt euch bloß nicht über meine Zähne auf. Die Zähne sind in Ordnung.
 Je lockerer sie sind, desto besser kann man mit der Zunge daran wackeln.
 Dann ist die Zunge beschäftigt. Macht euch auch keine Sorgen um das Zittern.
 Jeder hat mal das Zittern. Es ist ohnehin nur die linke Hand.
 Kann man sogar richtig genießen, das Zittern: man tut so, als wäre es die Hand von einem andern.
 Macht euch keine Sorgen wegen dem plötzlichen und unerklärlichen Gewichtsverlust.
 Es bringt nichts, etwas zu essen, was man sowieso nicht sieht.
 Macht euch ja keine Gedanken wegen den Augen.
 Die Augen können gar nicht mehr schlimmer werden, als sie schon sind.
 Meinen Geisteszustand könnt ihr sowieso ganz vergessen. Der Verstand baut vor dem Körper ab.
 So ist das eingerichtet. Macht euch also keine Gedanken um meinen Verstand.
 Mein Kopf ist in Ordnung. Macht euch lieber Sorgen um das Auto.
 Das Lenkrad zieht nach einer Seite. Die Bremsen sind dreimal beanstandet worden.
 Die Motorhaube klappt auf Straßen mit Schlaglöchern hoch /
 wie sie sich vor Heiterkeit drehte, mit schwachen Knien, watschelnd,
 all ihre Ängste und Abwehrmechanismen haltlos in der verschmutzten Geschichte seiner Stimme.

Semi-mangled cans, clothes hangers, animal bones and other refuse /
fats, juices and heavy sludges / massive, squat, mocking /
one's deepest nature, clues to secret yearnings, humiliating flaws /
was this ours? Did it belong to us? Had we created it? /
habits, fetishes, addictions, inclinations / the loops, the degree of the knots /
a horrible clotted mass of hair, soap, ear swabs, crushed roaches, flip-top rings,
sterile pads smeared with pus and bacon fat, strands of frayed dental floss,
fragments of ballpoint refills, toothpicks still displaying bits of impaled food /
some condition just beginning to manifest itself, some condition caused perhaps
by an ingestion, an exposure, an involuntary spillage-intake,
some substance in the air or the rain / fishing lures, dead tennis balls,
torn luggage, old furniture, discarded lampshades, warped screens,
bent curtain rods, picture frames, shoe trees, umbrella stands, wall brackets,
highchairs and cribs, collapsible TV trays, beanbag chairs, broken turntables,
shelf paper, faded stationery, manuscripts of articles I'd written,
galley proofs of the same articles, the journals in which the articles were printed /
an immensity of things, an overburdening weight, a connection, a mortality.
Plastic electric fans, burnt-out toasters, Star Trek needlepoints /
a decongestant, an antihistamine, a cough suppressant, a pain reliever.

Partial hits, glancing rays, deflections /
the sunscreen, the marketing, the fear, the disease /
pressure differences, intake velocities /
silently and purposefully, loading up, centering himself /
train relentlessly, speak of himself in the third person, load up on carbohydrates /
full-length wife, white-bodied, full-bosomed, pink-kneed,
stub-toed, wearing only peppermint legwarmers, like a sophomore leading cheers at an orgy.

Halbzerfetzte Büchsen, Kleiderbügel, Tierknochen und anderer Abfall /
Fett, Saft und schlammige Substanzen / massig, geduckt, spöttisch /
unser innerstes Wesen, Hinweise auf geheime Sehnsüchte, demütigende Charaktermängel? /
war das von uns? Gehörte uns das? Hatten wir das geschaffen? /
Angewohnheiten, Fetische, Süchte, Neigungen / die Schlingengröße und die Art der Knoten /
eine grässliche, zusammengeklumpte Masse aus Haar, Seife, Q-tips,
totgeschlagenen Küchenschaben, Flaschenringen, sterilen Tupfern,
die mit Eiter und Schinkenfett verschmiert waren, Stränge zerschlissener Zahnseide,
Bruchstücke von Kuli-Nachfüllmienen, Zahnstocher,
die noch Stückchen aufgespießter Speisereste aufwiesen /
ein Hinweis auf ein Leiden, das sich grade zu manifestieren beginnt,
einen Zustand, der vielleicht von der Einnahme eines Stoffes, einem Kontakt mit einem Stoff,
der unfreiwilligen Aufnahme einer chemischen Substanz
in der Luft oder im Regen verursacht sein könnte /
Fischköder, abgespielte Tennisbälle, zerrissene Reisetaschen.
Alte Möbel, ausrangierte Lampenschirme, verzogene Fliegengitter, verbogene Gardinenstangen.
Bilderrahmen, Schuhhalter, Schirmständer, Wandkonsolen, Kinderstühle und Gitterbettchen,
zusammenklappbare Fernsehtablets, Bohnensacksessel, zerbrochene Plattenspielteller,
Einlegepapier, verblichenes Briefpapier, Manuskripte von Artikeln, die ich geschrieben hatte,
Fahnenabzüge derselben Artikel, die Zeitschriften, in denen die Artikel abgedruckt waren /
eine Ungeheuerlichkeit von Gegenständen, ein erdrückendes Gewicht, eine Bindung,
eine Sterblichkeit. Elektroventilatoren, ausgebrannte Toaster. Star-Trek-Stickbilder /
ein Laxativ, ein Antihistamin, Hustensaft und Schmerzmittel.

Teilweise, oberflächliche und gebrochene Strahlen /
der Lichtschutzfaktor, das Marketing, die Angst, die Krankheit /
Druckunterschiede, Ansaugeschwindigkeiten /
ging schweigend und zielstrebig zu Werke, lud auf, konzentrierte sich /
unbarmherzig trainieren, von sich selbst in der dritten Person sprechen,
sich mit Kohlenhydraten aufladen / in voller Lebensgröße, vollbusig, mit weißem Leib,
rosa Knien, Stupszehen, und nur mit pfefferminzfarbenen Legwarmers bekleidet,
wie eine Studentin im 2. Jahr, die bei einer Orgie die Begeisterung anfeuert.

In the grass, stuck to the siding, hanging in the air,
hanging from the trees and eaves, stuck to the window screens /
attending lectures, appearing on panels, going to movies /
cheerful and eager, given to spitting when they laughed,
given to outdated dress, homeliness, punctuality /
Hitler's mother, brother and dog / jazz, beer and baseball /
their guttural sounds, their words, their heavy metal /
assembled, wandered, ate voraciously, laughed through oversized teeth /
whooping cough, croup? A touch of the grippe? /
measuring and weighing, blood-testing, brain-graphing, the recording of currents traversing /
scanned and probed in room after room, each cubicle appearing slightly smaller
than the one before it, more harshly lighted, emptier of human furnishings /
gallon jugs in first, square off the six-packs, double-bag the heavy merch /
don't bruise the fruit, watch the eggs, put the ice cream in a freezer bag /
the westering moon, the seasons change, deeper into winter stillness,
a landscape of silence and ice.

Self-destruction, using illegal drugs, driving fast cars, drinking to excess,
a little dry sherry at faculty parties / a stubborn kind of gravel-voiced nobility,
a refusal to give in, with moments of indomitable humor /
an old highway bridge, screened in, littered with sad and faded objects /
lasers, masers, ultrasound / light, energy, dreams. God's own goodness /
reincarnation, transmigration, hyperspace, the resurrection of the dead and so on /
Weejuns, Wallabees, Hush Puppies /
magical figures, mythic figures, epic men who intimidate and darkly loom /
we repress, we disguise, we bury, we exclude / fear is unnatural.
Lightning and thunder are unnatural. Pain, death, reality, these are all unnatural /
Tegrin, Denorex, Selsun Blue / get close to him, touch him, look at him, breathe him in /
the dry cleaner, the hairstylist, the optician / massacres, wars, executions /
a plot, a scheme, a diagram / precision, detail, order, design /
a fund, a pool, a reservoir / I theorize, I take walks, I admire the trees and houses /
my students, my rented room, my TV set /
I speculate, I reflect, I take constant notes /
picture-frame wire, metal book ends, cork coasters, plastic key tags,
dusty bottles of Mercurochrome and Vaseline, crusted paintbrushes,
caked shoe brushes, clotted correction fluid /
candle stubs, laminated placemats, frayed pot holders /
padded clothes hangers, the magnetic memo clipboards.
My battered khaki canteen, my ridiculous hip boots, diplomas,
certificates, awards and citations / used bars of soap, damp towels,
shampoo bottles with streaked labels and missing caps.

Insekten kleben an der Holzverkleidung, hängen in der Luft,
hängen von Bäumen und Traufen, kleben an den Fliegenfenstern /
Vorlesungen anhören, auf Podien sitzen, sich Filme ansehen /
alle fröhlich und aufgeschlossen, neigten beim Lachen zum Spucken,
neigten zu altmodischer Kleidung, Häuslichkeit, Pünktlichkeit /
Hitlers Mutter, sein Bruder und sein Hund / Jazz, Bier und Baseball /
ihre gutturalen Laute, ihre Wörter, ihr Schwermetall / sie versammelten sich,
wanderten herum, aßen ungeheuerliche Mengen, lachten mit übergroßen Zähnen /
Keuchhusten, Diphtherie? Ein leicht grippaler Infekt? / zum Messen und Wiegen,
zur Blutabnahme, zur Gehirnstrommessung, zur Aufzeichnung der Ströme /
die wechselnden Räumlichkeiten, wobei jede Zelle eine Idee kleiner als die vorige war,
greller beleuchtet, leerer von menschlichen Einrichtungsgegenständen /
die fünf-Liter-Flaschen zuerst, die Sechserpacks im rechten Winkel dazu,
die schweren Waren doppelt einpacken / das Obst nicht drücken, auf die Eier achten,
das Eis in eine Kühltüte / der nach Westen wandernde Mond, die Jahreszeiten wechseln,
bewegen sich tiefer in die Winterstille, eine Landschaft aus Stille und Eis.

Mich mit illegalem Drogengenuss, schnellen Autos, exzessivem Trinken selbst zerstören,
ein Gläschen trockener Sherry bei Fakultätspartys /
eine sonore Form standhafter Vornehmheit, eine Weigerung nachzugeben,
mit Momenten unbeugsamen Humors versetzt / eine alte Highway-Brücke,
die eingezwängt dastand und von traurigem und verblasstem Abfall übersät war /
Laser, Maser, Ultraschall / Licht, Energie, Träume. Gottes eigene Güte /
Reinkarnation, Transmigration, der Hyperraum, die Auferstehung der Toten und so weiter /
Weejuns, Wallabees und Hush Puppies / magische Gestalten, mythische Gestalten,
heroische Männer, die andere einschüchtern und sie bedrohlich überragen /
wir verdrängen, wir verschleiern, wir schütten zu, wir schließen aus / Furcht ist unnatürlich.
Blitz und Donner sind unnatürlich. Schmerz, Tod, Realität, das ist alles unnatürlich /
Tegrin, Denorex, Selsun Blue / dicht bei ihm sein, ihn berühren, ihn ansehen, ihn einatmen /
die Reinigung, der Friseur, der Optiker / Massaker, Kriege, Hinrichtungen /
eine Verschwörung, ein Plan, ein Diagramm / Präzision, Detail, Ordnung, Gestaltung /
ein Fundus, eine Ansammlung, ein Reservoir / ich theoretisiere, ich gehe spazieren, ich be-
wundere die Bäume und Häuser / meine Studenten, mein gemietetes Zimmer, mein Fernseher /
ich spekuliere, ich reflektiere, ich mache mir unaufhörlich Notizen /
Bilderrahmen, metallene Bücherstützen, Korkuntersetzer, Schlüsselanhänger aus Plastik,
staubige Flaschen mit Jod und Vaseline, eingetrocknete Pinsel, verkrustete Schuhbürsten,
zusammengeklumpte Korrekturflüssigkeit / Kerzenstummel, beschichtete Platzdeckchen,
ausgefrante Topflappen / gepolsterte Kleiderbügel und Magnettafeln.
Mein zerbeultes Khaki-Kochgeschirr, meine lächerlichen Anglerstiefel.
Diplome, Zertifikate, Preise und Gerichtsvorladungen /
gebrauchte Seifenstücke, feuchte Handtücher,
Shampooflaschen mit durchweichenden Etiketten und fehlenden Deckeln.

Tension, anxiety, unhappiness, a hundred diseases and conditions /
distorted, rippling, unfinished / tight left, widened it, cut sharply right,
faked left, went left, went wide right / unknown, untested and unapproved,
with side effects that could beach a whale / drive me there, wait for me, drive me back /
plastic bags full of gum wrappers, ticket stubs, lipstick-smearred tissues,
crumpled soda cans, crumpled circulars and receipts, ashtray debris,
popsicle sticks and French fries, crumpled coupons and paper napkins,
pocket combs with missing teeth / dreaminess, release, unreality /
fish and produce markets, meat terminals with old wooden canopies /
the abandoned car district, the uncollected garbage district,
the sniper-fire district, the districts of smoldering sofas and broken glass /
dreaminess, release, unreality / Random Access Memory,
Acquired Immune Deficiency Syndrome, Mutual Assured Destruction /
lighter than air, colorless, odorless, invisible /
a surge, a will, an agitation of the passions.

Drive past the scene several times, park some distance from the scene,
go back on foot, locate Mr. Gray under his real name or an alias,
shoot him three times in the viscera for maximum pain, clear the weapon of prints,
place the weapon in the victim's staticky hand,
find a crayon or lipstick tube and scrawl a cryptic suicide note on the full-length mirror,
take the victim's supply of Dylar tablets, slip back to the car,
proceed to the expressway entrance, head east toward Blacksmith,
get off at the old river road, park Stover's car in Old Man Treadwell's garage,
shut the garage door, walk home in the rain and the fog /
processes, components, things relating to other things /
the dumpy chair, the rumpled bed, the industrial carpet, the shabby dresser,
the sad green walls and ceiling cracks. The TV floating in the air, in a metal brace,
pointing down at him / enter unannounced, gain his confidence,
wait for an unguarded moment, take out the Zumwalt,
shoot him three times in the viscera for maximum slowness of agony,
put the gun in his hand to suggest a lonely man's suicide,
write semi-coherent things on the mirror, leave Stover's car in Treadwell's garage /
one way in rooms, another way in streets, parks and airports / lawns, meadows,
fields, orchards / define, fix in my sights, take aim at / faint, monotonous, white /
Melanesian, Polynesian, Indonesian, Nepalese, Surinamese, Dutch-Chinese? /
the shorts were too big. The eyes were half closed. The hair was long and spiky /
auditory scraps, tatters, whirling specks. A heightened reality.
A denseness that was also a transparency. Surfaces gleamed.
Water struck the roof in spherical masses, globules, splashing drams.

Spannungen, Beklemmungen, Unglücklichsein und hundert Krankheiten und Leiden /
verzerrt, gewellt, unfertig / ich schlug einen linken Haken, weitete ihn aus,
kreuzte scharf nach rechts, täuschte nach links, lief dann wirklich nach links, lief weit nach rechts /
unbekannt, ungetestet und ungenehmigt, mit Nebenwirkungen,
die einen Wal stranden lassen könnten / du kannst mich hinfahren,
auf mich warten und mich zurückfahren / baumelnde Plastiktüten,
angefüllt mit Kaugummipapier, eingerissenen Eintrittskarten,
lippenstiftverschmierten Papiertüchern, zerbeulten Limo-Dosen,
zusammengeknüllten Postwurfsendungen und Quittungen, Resten aus Aschenbechern,
Eisstielen und Pommes, zusammengeknüllten Coupons und Papierservietten,
Taschenkämmen mit fehlenden Zinken / Traumhaftigkeit, Befreitsein, Unwirklichkeit /
Fisch- und Erzeugermärkte, Fleischumschlagsplätze mit alten Baldachinen aus Holz /
das Viertel der verlassenen Autos, das Viertel des nicht abgeholt Mülls,
das Heckenschützenversteck-Viertel, das Viertel der schwelenden Sofas und des zerbrochenen Glases /
Traumhaftigkeit, Befreitsein, Unwirklichkeit /
Random Access Memory, Acquired Immune Deficiency Syndrome, Strategic Defence Initiative /
leichter als Luft, farblos, geruchlos / ein Branden, ein Wille, ein Aufbrausen der Leidenschaften.

Mehrmals an der Stelle vorbeifahren, in einiger Entfernung von der Stelle parken,
zu Fuß zurückzugehen, Mr. Gray ausfindig machen, unter seinem richtigen oder einem Decknamen,
ihn dreimal in die Eingeweide schießen, um ein Höchstmaß an Schmerz zu garantieren,
die Waffe von Fingerabdrücken säubern, dem Opfer die Waffe in die Hand drücken,
einen Filzstift oder Lippenstift suchen und eine mysteriöse Selbstmordbotschaft
an den raumhohen Spiegel schreiben, dem Opfer seinen Vorrat an Dylar-Tabletten abnehmen,
zurück zum Auto schleichen, zur Schnellstraßenauffahrt fahren,
dann nach Osten in Richtung Blacksmith, bei der alten Flurstraße abfahren,
das Auto der Stovers in der Garage des alten Treadwell abstellen, die Garagentür schließen,
im Regen und Nebel zu Fuß nach Hause gehen / Prozesse, Komponenten, Dinge,
die sich auf andere Dinge bezogen / der unförmige Sessel, das zerdrückte Bett, d
er Noppenteppichboden, die schäbige Friseurkommode, die traurigen grünen Wände und
Risse in der Decke. Der an einem Metallbügel in der Luft schwebende Fernsehapparat,
der auf den Mann gerichtet war / ohne Ankündigung eintreten, sein Vertrauen gewinnen,
einen unbeobachteten Moment abwarten, den Revolver herausziehen,
ihn dreimal in die Eingeweide schießen, um ein Höchstmaß an langsamer Agonie zu garantieren,
ihm die Pistole in die Hand legen, um den Selbstmord eines einsamen Mannes vorzutäuschen,
unzusammenhängende Worte auf den Spiegel schreiben,
das Auto der Stovers in Treadwells Garage abstellen /
in Zimmern auf eine Weise, auf Straßen, in Parks und auf Flughäfen auf eine andere /
Rasen, Wiesen, Felder, Obstplantagen / definieren, mich einstellen, zielen / schwach, monoton, weiß /
Melanesier, Polynesier, Indonesier, Nepalese, Surinamese, Holländisch-Chinese? /
die Shorts waren zu groß. Seine Augen waren halb geschlossen.
Sein Haar war lang und stand zu Berge / Lautfetzen, Bruchstücke, wirbelnde Flecken.

Close to a violence, close to a death /
 my plan was this. Swivel my head to look into rooms,
 put him at his ease, wait for an unguarded moment,
 blast him in the gut three times for maximum efficiency of pain,
 take his Dylar, get off at the river road, shut the garage door,
 walk home in the rain and the fog / waves, rays, coherent beams /
 the grayish figure of my torment, the man who took my wife.
 Did she wheel him around the room as he sat on the bed popping pills?
 Did each lie prone along one side of the bed,
 reaching an arm down to paddle?
 Did they make the bed spin with their lovemaking,
 a froth of pillows and sheets above the small wheels on swivels? /
 nearer to death, nearer to second sight. A smashing intensity /
 advance gradually, gain his confidence, take out the Zumwalt,
 fire three bullets at his midsection for maximum visceral agony,
 clear the weapon of prints, write suicidal cult messages on the mirrors and walls,
 take his supply of Dylar, slip back to the car, drive to the expressway entrance,
 head east toward Blacksmith, leave Stover's car in Treadwell's garage,
 walk home in the rain and the fog /
 look peripherally into rooms, enter unannounced,
 reduce him to trembling, gut-shoot him maximally three times,
 get off at the river road, shut the garage door /
 jumped, wobbled, caught itself in snarls /
 out of the deep fold, rising nicely, sharply outlined against the busy air.
 White noise everywhere / a Buddhist, a Jain, a Duck River Baptist /
 you can eat natural grains, vegetables, eggs, no fish, no fruit.
 Or fruit, vegetables, animal proteins, no grains, no milk.
 Or lots of soybean milk for B-12 and lots of vegetables
 to regulate insulin release but no meat, no fish, no fruit.
 Or white meat but no red meat. Or B-12 but no eggs.
 Or eggs but no grains / drive past the scene several times,
 approach the motel on foot, swivel my head to look peripherally into rooms,
 locate Mr. Gray under his real name, enter unannounced, gain his confidence,
 advance gradually, reduce him to trembling, wait for an unguarded moment,
 take out the .25-caliber Zumwalt automatic,
 fire three bullets into his viscera for maximum slowness, depth and intensity of pain,
 wipe the weapon clear of prints,
 place the weapon in the victim's hand to suggest the trite and predictable suicide
 of a motel recluse, smear crude words on the walls in the victim's own blood
 as evidence of his final cult-related frenzy,

Eine erhöhte Realität. Eine Dichte, die gleichzeitig transparent war. Oberflächen schimmerten.
 Wasser schlug in kugeligen Formen aufs Dach, in Tröpfchen, klatschenden Drachmen.
 Dicht an der Gewalt, dicht am Tod / mein Plan war folgender:
 Den Kopf drehen und in die Zimmer spähen, ihm Misstrauen und Befangenheit nehmen,
 einen unbewachten Augenblick abwarten, ihm dreimal in die Eingeweide ballern,
 um ein Höchstmaß an Schmerzwirkung zu garantieren, sein Dylar nehmen,
 bei der Flusstraße abfahren, die Garagentür schließen,
 im Regen und Nebel zu Fuß nach Hause gehen / Wellen, Strahlen, Strahlungszusammenhänge /
 dies ist die graue Gestalt meiner Qual, der Mann, der meine Frau nahm.
 Hat sie ihn im Zimmer herumgerollt, während er auf dem Bett saß und Pillen in sich hineinstopfte?
 Lagen sie beide bäuchlings auf dem Bett, jeder an einer Seite und streckten den Arm nach unten,
 um zu paddeln? Brachten sie das Bett zum Tanzen mit ihrem Liebespiel,
 einen Schaum von Kopfkissen und Laken über den kleinen Rädern auf Drehzapfen? /
 näher am Tod, näher am zweiten Gesicht. Eine umwerfende Intensität /
 mich allmählich nähern, sein Vertrauen gewinnen, die Zumwalt zücken,
 drei Schüsse auf sein Zwerchfell abgeben, um maximale Todesqualen
 in den Eingeweiden zu garantieren, die Waffe von Fingerabdrücken reinigen,
 kultische Selbstmordbotschaften an Spiegel und Wände schreiben,
 seinen Vorrat an Dylar mitnehmen, zurück zum Auto schleichen,
 zur Schnellstraßenauffahrt fahren, in östlicher Richtung bis Blacksmith weiterfahren,
 Stovers Auto in Treadwells Garage abstellen, im Regen und Nebel zu Fuß nach Hause gehen /
 seitlich in die Zimmer spähen, unangekündigt eintreten, ihn zum Zittern bringen,
 ihm maximal drei Bauchschüsse verpassen, bei der Flusstraße rausfahren,
 die Garagentür schließen / er hüpfte, schlotterte und verfang sich in Knoten /
 aus der tiefen Beugehaltung heraus, kam er säuberlich hoch,
 scharf abgesetzt gegen die an Vorgängen so reiche Luft.
 Weißes Rauschen überall / Buddhist, Jaina, Flusstaufen-Baptist /
 sie können Naturkörner essen, Gemüse, Eier, keinen Fisch, kein Obst.
 Oder Obst, Gemüse, tierische Eiweiße, keine Körner, keine Milch.
 Oder viel Sojamehl wegen des Vitamin B-12 und viel Gemüse,
 um den Insulinausstoß zu regulieren, aber kein Fleisch, keinen Fisch, kein Obst.
 Oder weißes Fleisch, aber kein rotes Fleisch. Oder Vitamin B-12, aber keine Eier.
 Oder Eier, aber keine Körner / mehrere Male an der Stelle vorbeifahren,
 sich dem Motel zu Fuß nähern, den Kopf herumschnellen lassen und seitlich in die Zimmer zu spähen,
 Mr. Gray unter seinem richtigen Namen ausfindig machen, unangekündigt eintreten,
 sein Vertrauen gewinnen, mich allmählich nähern, ihn zum Zittern bringen,
 einen unbeobachteten Moment abwarten, die 6.35mm Zumwalt Automatik rausziehen,
 ihm drei Kugeln in die Eingeweide jagen, um maximale Langsamkeit,
 Tiefe und Intensität der Schmerzen zu garantieren, Fingerabdrücke von der Waffe wischen,
 die Waffe dem Opfer in die Hand geben, um den banalen und voraussehbaren Selbstmord
 eines Hoteleinsiedlers vorzutauschen, primitive Worte an die Wand schmieren,
 mit dem Blut des Opfers selbst, als Beweis für seinen endgültigen, kultbezogenen Wahn,

take his supply of Dylar, slip back to the car, take the expressway to Blacksmith,
 leave Stover's car in Treadwell's garage, shut the garage door,
 walk home in the rain and the fog /
 childlike, miming, using principles of heightened design but showing real terror,
 brilliant cringing fear / the gun, the weapon, the pistol, the firearm, the automatic /
 dominant wavelength, luminance, purity /
 looming, dominant, gaining life-power, storing up life-credit /
 step back, regard the squalor, make sure things were correctly placed /
 disappointed, hurt, stunned and disappointed /
 my forearm, wrist and hand / visual clutter, a whirling miscellany, meaningless /
 compassion, remorse, mercy /
 across the tile, across the medicated carpet, through the door and into the night /
 large and grand and scenic /
 regurgitated Dylar foam, half chewed tablets, flyspeck shards of polymer /
 get past disgust. Forgive the foul body.
 Embrace it whole / multiple slash wounds, the entry and exit wounds,
 the blunt instrument wounds, the traumas, overdoses, acute deliriums /
 milk van, a bakery van, some heavy trucks /
 a Pentecostal church, a day-care center,
 world headquarters for some movement of regimented youth /
 an old woman, a nun, black-habited, black-veiled, leaning on a cane /
 waiting rooms, screened cubicles, doors marked X-Ray, Eye Test /
 rustling, ancient, speaking German to each other /
 "Gut, besser, best" / colors, items of clothing, parts of the body /
 some epic of protean gods and ordinary people, aloft, well-formed, shining? /
 the old uniform. The habit, the veil, the clunky shoes /
 the devil, the angels, heaven, hell / faith, religion, life everlasting /
 wild-eyed men in caves. Nuns in black.
 Monks who do not speak /
 fools, idiots, those who hear voices, those who speak in tongues /
 your fools, your madwomen, rising at dawn to pray, lighting candles,
 asking statues for good health, long life / poverty, chastity, obedience.
 Serious vows. A serious life. You could not survive / Angelology.
 A branch of theology just for angels. A science of angels /
 words growing harsher, wetter, more guttural /
 Litanies, hymns, catechisms. The mysteries of the rosary perhaps.
 Taunting me with scornful prayer /
 blood on the steering wheel, more blood on the dashboard and door handles /
 asleep, fumbling through their dreams, eyes rapidly moving beneath closed lids /
 there was nothing to do but wait for the next sunset, when the sky would ring like bronze.

seinen Vorrat an Dylar mitnehmen, zurück zum Auto schleichen,
 auf der Schnellstraße nach Blacksmith fahren, Stovers Auto in Treadwells Garage stehenlassen,
 die Garagentür schließen, zu Fuß im Regen und Nebel nach Hause gehen /
 kindlich, mimend, unter Benutzung von Prinzipien verstärkter darstellerischer Ausgestaltung,
 aber unter Anzeichen echten Schreckens, brillant sich duckender Angst /
 die Pistole, die Waffe, die Knarre, das Schieß Eisen, die Automatik /
 dominierende Wellenlängen, Lichtstärke, Reinheit /
 drohend, beherrschend, Lebenskraft gewinnend, Lebensguthaben ansammelnd /
 zurücktreten, die Erbärmlichkeit betrachten, mich versichern, dass alles richtig an Ort und Stelle war /
 enttäuscht, verletzt, wie gelähmt und enttäuscht /
 mein Unterarm, mein Handgelenk und meine Hand /
 optisches Durcheinander, reduziert zu einem wirbelnden Mischmasch, bedeutungslos /
 Mitleid, Reue, Gnade / ihn über die Fliesen, über den medizinisch behandelten Teppich,
 durch die Tür und in die Nacht hinauszuziehen / groß und grandios und dramatisch /
 ausgespiener Dylar-Schaum, halb zerkaute Tabletten, Fliegendreckscherben von Polymeren /
 den Ekel überwinden, dem übelriechenden Körper vergeben. Ihn ganz umarmen /
 mehrfach klaffende Wunden, den Einschuss- und Austrittswunden,
 den Wunden von stumpfen Gegenständen, den Traumata, den Überdosen, akuten Delirien /
 Milchwagen, Bäckerwagen, ein paar schwere Lastwagen / eine Kirche der Pfingstgemeinde,
 eine Tagesklinik oder das Hauptquartier irgendeiner Bewegung organisierter Jugendlicher /
 eine alte Frau, eine Nonne, in schwarzem Habit, schwarz verschleiert,
 die sich auf einen Stock stützt / Wartezimmer, abgeschirmte Kabinen, Türen,
 auf denen Röntgen steht, Sehtest / raschelnd, uralt, miteinander deutsch sprechen /
 „gut, besser, best“ / Farben, Kleidungsstücke, Körperteile /
 in einem Epos von proteischen Göttern und normalen Menschen, dort oben treffend,
 wohlgestaltet und strahlend / die alte Uniform, das Habit, den Schleier, die klobigen Schuhe /
 der Teufel, die Engel, Himmel, Hölle / Glaube, Religion, ewiges Leben /
 wild-blickende Männer in Höhlen. Nonnen in Schwarz. Mönche die nicht sprechen /
 Narren, Idioten, diejenigen, die Stimmen hören, diejenigen, die in Zungen sprechen /
 eure Narren, eure Umnachteten, die wir beim Morgengrauen aufstehen, um zu beten,
 Kerzen anzuzünden, Statuen um Gesundheit und langes Leben bitten /
 Armut, Keuschheit, Gehorsam. Ernstgemeinte Gelübde. Ein ernstgemeintes Leben.
 Ihr könnt ohne uns nicht überleben / die Angelologie. Ein Zweig der Theologie, nur für Engel.
 Eine Wissenschaft der Engel / immer harscher, nasser, kehliger werdende Wörter /
 Litaneien, Kirchenlieder, Katechismus. Die Mysterien des Rosenkranzes vielleicht.
 Sie verhöhnnte mich mit einem verächtlichen Gebet / Blut war am Lenkrad,
 Blut auch am Armaturenbrett und den Türgriffen / schliefen, tappten durch ihre Träume,
 die Augen in rascher Bewegung unter geschlossenen Lidern /
 es gab nichts zu tun, als auf den nächsten Sonnenuntergang zu warten,
 wenn der Himmel wie Bronze tönen würde.

Got on his plastic tricycle, rode it around the block,
 turned right onto a dead end street and pedaled noisily to the dead end /
 remounted, rode across the street, rode across the sidewalk,
 proceeded onto the grassy slope that bordered the expressway /
 in signs, in patterns, in split-second lives /
 veered, braked, sounded their horns down the long afternoon, an animal lament /
 pumped up, chesty, his arms appearing to move as rapidly as his legs,
 the round head wagging in a jig of lame-brained determination /
 cars dodged, strayed, climbed the curbstone /
 silent by now, outside the event, suddenly tired /
 sound waves mixing in the air, flattening,
 calling back from vanished cars, scolding /
 reached the other side, briefly rode parallel to the traffic,
 seemed to lose his balance, fall away,
 going down the embankment in a multicolored tumble /
 look, help, drown / got out of the car,
 skidded down the embankment and lifted the boy from the murky shallows /
 take a thermos of iced tea, park the car, watch the setting sun /
 fruit and nuts, cool drinks, mainly the middle-aged, the elderly,
 some with webbed beach chairs which they set out on the sidewalk,
 but younger couples also, arm in arm at the rail, looking west /
 turreted skies, light storms, softly falling streamers /
 introverted, uneven, almost backward and shy, tending toward silence /
 awe, it is all awe, it transcends previous categories of awe /
 we don't know whether we are watching in wonder or dread,
 we don't know what we are watching or what it means,
 we don't know whether it is permanent / people walking dogs, kids on bikes,
 a man with a camera and long lens, waiting for his moment /
 yellow-snouted, gathering their terrible data, aiming their infrared devices at the earth and sky /
 charged particles collide, high winds blow /
 stop and go, clusters of well-dressed figures frozen in the aisles,
 trying to figure out the pattern, discern the underlying logic,
 trying to remember where they'd seen the Cream of Wheat /
 men in Sansabelt slacks and bright knit shirts.
 Women with a powdered and fussy look, a self-conscious air,
 prepared for some anxious event / turn into the wrong aisle, peer along the shelves,
 sometimes stop abruptly / a sense of wandering now, an aimless and haunted mood,
 sweet-tempered people taken to the edge / smeared print, ghost images.
 In the altered shelves, the ambient roar, in the plain and heartless fact of their decline /
 we wait together, regardless of age, our carts stocked with brightly colored goods /
 the tales of the supernatural and the extraterrestrial. The miracle vitamins,
 the cures for cancer, the remedies for obesity. The cults of the famous and the dead.

Der Kleine stieg auf sein Plastikdreirad, fuhr darauf um den Häuserblock, bog nach rechts
 in eine Sackgasse ein und strampelte geräuschvoll auf das nicht weiterführende Ende zu /
 er stieg wieder auf, fuhr über die Straße, fuhr über den Bürgersteig,
 fuhr weiter auf den grasbewachsenen Abhang, der an die Schnellstraße grenzte /
 in Schildern, in Mustern, in Sekundenbruchteilen dauerndem Leben / sie wichen aus, bremsten,
 hupten den langen Nachmittag hinunter, eine tierische Klage / er war aufgeblasen, stolzgeschwellt,
 die Arme schienen sich ebenso rasch wie die Beine zu bewegen, der runde Kopf wackelte
 in einem Tänzchen hirnlahmer Entschlossenheit / Autos sprangen beiseite, irrten ab,
 erklimmen den Randstein / waren jetzt still, von dem Vorgang ausgeschlossen, plötzlich müde /
 Schallwellen mischten sich mit der Luft, verflachten, riefen schimpfend zurück
 aus schon verschwundenen Autos / er erreichte die andere Seite, fuhr kurz parallel zum Verkehr,
 schien das Gleichgewicht zu verlieren, umzufallen, in einem vielfarbigem Purzelbaum
 die Böschung hinunterzurollen / seht, Hilfe, Ertrinken / jemand stieg aus dem Auto,
 schlidderte die Böschung hinunter und hob den Jungen aus den trüben Untiefen /
 wir nehmen eine Thermosflasche Eistee mit, stellen das Auto ab, beobachten die untergehende Sonne /
 Obst und Nüsse, kühle Getränke, vorwiegend die im mittleren Alter, die Älteren,
 einige mit geflochtenen Klappstühlen, die sie auf den Bürgersteig stellen, aber auch jüngere Paare,
 Arm in Arm am Geländer, und schauen nach Westen / aufgetürmte Himmel, leichte Stürme,
 sanft niedersinkende Nebelschwaden / nach innen gekehrt, unausgeglichen,
 fast retardiert und schüchtern, zum Schweigen neigend / Ehrfurcht, es ist vor allem Ehrfurcht,
 sie geht über frühere Kategorien von Ehrfurcht hinaus / aber wir wissen nicht,
 ob wir in Staunen oder Furcht zuschauen, wir wissen weder, was wir anschauen,
 noch was es bedeutet, wir wissen nicht, ob es Bestand hat / Leute führen Hunde spazieren,
 Kinder fahren Rad, ein Mann mit Fotoapparat und Teleobjektiv wartet auf seinen Augenblick /
 gelbschnäuzig, sammeln sie ihre schrecklichen Daten, richten ihre Infrarotgeräte
 auf Erde und Himmel / wo aufgeladene Partikel zusammenstoßen, hohe Winde blasen /
 sie bleiben stehen und gehen wieder, Grüppchen gutgekleideter Gestalten,
 in den Gängen festgefroren, die versuchen, das Ordnungsprinzip herauszufinden,
 die zugrundeliegende Logik zu entdecken, Versuche, sich zu erinnern, wo die Haferflocken waren /
 Männer in Freizeithosen und leuchtenden Strickhemden.
 Frauen mit gepudertem und pedantischem Aussehen, einem Anflug von Schüchternheit,
 wie auf ein banges Ereignis gefasst / sie biegen in den falschen Gang, spähen die Regale entlang,
 bleiben manchmal abrupt stehen / es herrscht eine Atmosphäre des Herumirrens,
 ein Gefühl der Ziellosigkeit und des Gejagtseins, liebe Menschen,
 die an den Rand der Verzweiflung gebracht werden / verschmierter Druck, Geisterbilder.
 Inmitten der veränderten Regale, im Getöse der Umgebung,
 umfassen von den offensichtlichen und herzlosen Tatsachen, ihres körperlichen Zerfalls /
 hier warten wir zusammen, unabhängig von unserem Alter,
 unsere Einkaufswagen mit leuchtend bunten Waren bestückt /
 die Geschichten des Übernatürlichen und Außerirdischen.
 Die Wundervitamine, die Heilmittel gegen den Krebs, die Arzneien gegen Fettleibigkeit.
 Die Kulte der Berühmten und der Toten.

Regie

Daniel Fish ist ein in New York lebender Regisseur, der über die Grenzen von Theater, Film und Oper hinaus arbeitet. Sein künstlerisches Schaffen umfasst unterschiedliche Themen und Formen, er arbeitet an und mit Theaterstücken, Drehbüchern, zeitgenössischer Fiktion, Essays und mit Audiomaterial. Zu seinen neuesten Arbeiten gehören Michael Gordons Oper ACQUANETTA (Prototype Festival), DON`T LOOK BACK (The Chocolate Factory), WHO LEFT THIS FORK HERE (Baryshnikov Arts Center, Onassis Center), Ted Hearnese THE SOURCE (BAM NEXT WAVE, LA Opera, San Francisco Opera), OKLAHOMA! (Bard Summerscape) und ETERNAL. Seine Inszenierungen wurden in Theatern und Festivals in den USA und Europa gezeigt, darunter im The Walker Arts Center, Teatro Nacional D. Maria, Lisbon/Estoril Film Festival, Vooruit, Festival TransAmériques, Noorderzon Festival, The Public Theater's Under The Radar, Opera Philadelphia/Curtis Opera Theater, American Repertory Theater, Düsseldorfer Schauspielhaus, Staatstheater Braunschweig und The Royal Shakespeare Company. Er ist Absolvent des Departments für Performance Studies der Northwestern University und erhielt 2017 den Herb Alpert Award in Theaterkunst.

Autor / Schauspieler

Bruce McKenzie ist Schauspieler und steht seit 35 Jahren auf amerikanischen Bühnen. Einige seiner Lieblingsrollen sind: Stanley in Ivo van Hoves Inszenierung von ENDSTATION SEHNSUCHT (New York Theatre Workshop); Werschinin in DREI SCHWESTERN (Yale Rep); DAS LETZTE BAND (Dallas Theater Center); Nikos in BIG LOVE (BAM Next Wave Festival). Er ist Mitbegründer von zwei Theatergruppen, dem Theatre Collective in Baltimore und dem Sledgehammer Theatre in San Diego. McKenzie spielt in vier Bands, bei Maquiladora (Acid-Folk), bei Buzz Or Howl (psychedelic noise), bei den Beggars (Vincent van Gogh besessen von Gram Parsons) und bei Peckinpah (dronfolkambientamericana). Mit diesen hat er Alben in fünf Ländern veröffentlicht und mehrere Tourneen in Europa und Japan gespielt. Er studierte Anthropologie und Philosophie an der Johns Hopkins Universität. McKenzie stammt aus Kalifornien.

Bühne

Andrew Lieberman ist ein preisgekrönter Bühnenbildner für Oper und Theater. Er realisierte u. a. Bühnenbilder an der English National Opera (JULIUS CAESAR, PARTENOPE), beim Festival d'Aix en Provence (IL TURCO IN ITALIA), an der Deutschen Oper Berlin (AIDA), an der Saarländisches Staatsooper (FIDELIO), an der New York City Opera, der Glimmerglass Opera, beim Spoleto Festival USA u. v. m. Im Theater war er als Bühnenbildner u. a. bei der Toneelgroep Amsterdam, am Broadway, am The Public, am The Shakespeare Theater und am International Theatre Amsterdam tätig. Sein Bühnenbild für AIDA wurde bei American Exhibit of the 2011 Prague Quadrennial of Performance Design and Space ausgestellt. Er ist ein Princess Grace, USA Preisträger und Leiter des Bühnenbild-Departments an der New York University's Tisch School of the Arts.

Kostüme

Doey Lüthi studierte an der New York University Bühnen- und Kostümbild. Sie schuf u. a. die Kostüme für DER FLIEGENDE HOLLÄNDER (Staatstheater Hannover), THE BIG NOISE/SHADOWLAND (Göteborgs Operans Danskompani), GIANNI SCHICCI (Opera North, Leeds), THE RAKE'S PROGRESS (Staatstheater Braunschweig), EIN MASKENBALL und PETER GRIMES (Badisches Staatstheater Karlsruhe), JULIUS CAESAR (English National Opera), ARIADNE AUF NAXOS (Opera National de Bordeaux), FINTA GIARDINIERA (Theater an der Wien), L'ORFEO (Den Norske Opera, Glimmerglass Opera und Opera North), AIDA (Deutsche Oper Berlin), DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL (Theater Basel), CARMEN (Nationaltheater Mannheim) und OTELLO (Staatsoper Unter den Linden).

Video / Licht / Sounddesign

Jim Findlay ist ein vielfach ausgezeichnete Theaterkünstler, bildender Künstler und Filmemacher. Zu seinen neusten Arbeiten zählen seine Performances VINE OF THE DEAD (2015), DREAM OF THE RED CHAMBER (2014), BOTANICA (2012) und die Regie und Gestaltung von David Langs WHISPER OPERA sowie der unveröffentlichte 3D-Film BOTANICA. Seine in Zusammenarbeit mit Ralph Lemon entstandene Videoinstallation MEDITATION, befindet sich in der ständigen Sammlung des Walker Art Center. Er war Gründungsmitglied der Collapsible Giraffe und gründete in Zusammenarbeit mit Radiohole das Collapsible Hole, eine multidisziplinäre, künstlerisch geführte Veranstaltungsstätte im West Village von Manhattan. Er pflegt eine lange Zusammenarbeit mit vielen Theater-, Performance- und Musikkünstlern wie Bang on a Can, Daniel Fish, Aaron Landsman, David Lang, Michael Gordon, Ridge Theatre, Ralph Lemon, Wooster Group, Radiohole, Stew und Heidi Rodewald und Julia Wolfe. Seine Arbeiten wurden u. a. im Lincoln Center, in der Carnegie Hall, BAM, Arena Stage, A.R.T. gezeigt. 2016 erhielt er einen Creative Capital Award für sein neuestes Projekt ELECTRIC LUCIFER und 2015 erhielt er die Foundation for Contemporary Art Artist Grant.

Co-Regie

Alexandra Kuechler Cafall ist Regisseurin und Künstlerin mit Sitz in Brooklyn, New York. Zu ihren letzten Arbeiten gehören YEAR OF THE ROOSTER (CoHo Produktion, Portland OR), HAMLET (St. Johns, New York NY) und CHOP YOUR OWN WOOD (Bonneville, New York NY). 2015 war sie Mitbegründerin der Bonneville Theatre Company. Sie hat ihr Masterstudium in Regie an der New School for Drama in New York City abgeschlossen. Alexandra Kuechler Caffall wurde in Sandy, Oregon geboren.



ONNE FREU()DE EHILT WS.

www.theaterfreunde.de

Donatoren und Förderer des Theater Freiburg

In der vergangenen Spielzeit 2016/2017 haben die TheaterFreunde Freiburg e.V. dem Theater Freiburg € 278.500,00 zur Verfügung gestellt. Davon entfielen € 190.000,00 auf die Donatoren der ExcellenceInitiative und € 18.500,00 auf die TheaterStiftung.

Die Donatoren und Förderer der Spielzeit 2017/2018:

Donatoren der ExcellenceInitiative:

Thies Knauf	Dr. Terri J. Hennings
Anschi & Prof. Dr. Ferdinand Gillmeister	1 unbenannter Donator

Donatoren:

Bernhard Eckert	Bettina Marquardt
Barbara Gillmann	Mercedes-Benz Kestenholz GmbH
Alexander Goedecke	Dres. Susanne & Christian Rathmer
Gernot Hugo	Südwestbank AG
Dorit Keul	Monika Vonalt
Uwe Kleiner	

Förderer:

Silke & Tobias Bobka; Helga Boitz; Inga Brosius; Anneliese Dettlinger; Ingeborg & Hermann Dewein; Rita Deyhle; Prof. Dr. Claus Eichmann; Ute-Gabriele Eichner; Heike Faber; Prof. Dr. Hans-Dieter Flad; Maria Frese; Isabel Frese-Germann; Dres. Gesima und Claus Bahls, Anette & Dr. Dieter Friedl; Dagmar Gräfinholt; Daniela Haas-Klohé & Herbert Klohé; Beate Hagemann; Ursula Heizmann; Christa Heyde; Dr. Ulrike & Hans-Otto Holz; Margot Hug-Unmüßig; Margit Joos; Tobias Kammer; Dr. Astrid Kammerer-Höfer; Anne & Dr. Jürgen Kaschig; Birgit & Dr. Gerhard Kempfer; Karin Lanz; Bettina Lehbruck-Mangold; Kanzlei Harald E. Manias; Margarete & Dr. Peter Maul; Meroth; Eva Maria Müller; Sabine & Dr. Ralf Quirin; Prof. Dr. Hans-Hartmut Peter; Joachim Pietrula; Dr. Herbert Plagge; Ingrid Reiß; Dr. Paul Ridder; Barbara & Dr. Robert Ritter; Gregor Rohbogner; S3 Schilli Schmidt Sozien; Rotraut & Heiner Sanwald; Corina Schulze-Rosario; Dr. Dr. Michael Schupp; Dr. Nikolaus Schurmann; Dr. Katja Schurmann-Bierl; Margot Selz; Dr. Ulrich Selz Liegenschaftsmanagement; Dr. Sylvia Strasser-Kempfer; Dr. Gabriele Vallentin; Volksbank Freiburg eG; Christian Winterhalter; Prof. Dr. Folker H. Wittmann; Prof. Dr. Xinhua Wittmann; Prof. Dr. Helmut Zambo; 12 unbenannte Förderer

Kontakt:

TheaterFreunde Freiburg e.V., Bertoldstraße 46, 79098 Freiburg
Geschäftsstelle (Frau Rita Deyhle, Frau Katharina Bächle)
Tel. 0761 285 20 40, Fax 0761 285 25 85
info@theaterfreunde.de, www.theaterfreunde.de

Die Räuber.



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

Freiburg 
IM BREISGAU



RUHRFESTSPIELE
RECKLINGHAUSEN

Textnachweise

Die Texte wurden teilweise in sich gekürzt
und redaktionell bearbeitet.

Alle anderen Texte sind Originalbeiträge für
dieses Programmheft.

Vorverkauf

Tel. 0761 201 2853 oder
www.theater.freiburg.de

Impressum

Herausgeber Theater Freiburg, Spielzeit 2017/18

Intendant Peter Carp

Kaufmännische Direktorin Tessa Beecken

Redaktion Michael Billenkamp, Anna Gojer

Heft Nr. 17

Gestaltung Benning, Gluth & Partner, Oberhausen

Druck Walter Perspektiven, Oberhausen

Anzeigenverwaltung Tim Lucas



Ich bin *Freiburger*
PILSNER 

